



Documents

Prado, B.
About a century of Jorge Semprun [Un siglo alrededor de Jorge Semprún]
(2011) *Cuadernos Hispanoamericanos*, (727), pp. 5-6.

Correspondence Address

Prado B.

ISSN: 0011250X

Language of Original Document: Spanish

Abbreviated Source Title: Cuad. Hispanoam.

Document Type: Editorial

Source: Scopus

Kelly, V.
Jorge Semprun's broken mirror: The broader text of resistance, the Shoah, and camps in L'Écriture ou la vie and Le Retour de Carola Neher
(2010) *Esprit Createur*, 50 (4), pp. 20-33.

University of Kansas, United States

References

- Semprun, J.
(2003) *Le Grand Voyage*, pp. 191-197.
Paris: Gallimard
- (1977) *Autobiographie de Federico Sanchez*,
- Davis, C.
Understanding the Concentration Camps: Elie Wiesel's La Nuit and Jorge Semprun's Quel beau dimanche!
(1991) *Australian Journal of French Studies*, 28 (3), pp. 295-299.
- Aguado, T.
Memory, Politics, and Post-National Citizenship in Jorge Semprun's L'Écriture ou la vie
(2005) *Hispanic Research Journal*, 6 (3), p. 245.
- Tidd, U.
The Infinity of Testimony and Dying in Jorge Semprun's Holocaust Autothanatographies
(2005) *Forum for Modern Language Studies*, 41 (4), p. 415.
- Rousso, H.
(1990) *Le Syndrome de Vichy de 1944 à Nos Jours*,
2nd ed. Paris: Seuil
- Goldhammer, A.
(1991) *The Vichy Syndrome*,
Cambridge: Harvard U P
- Courtois, S.
Introduction
(1999) *The Black Book of Communism*, p. 15.
Stéphane Courtois et al., eds., Mark Kramer and Jonathan Murphy, trans. Cambridge: Harvard U P

- Semprun, J., Wiesel, E.
(1995) *Se Taire Est Impossible*, p. 18.
Paris: Mille et Une Nuits/Arte Editions
- Suleiman, S.R.
(2006) *Crises of Memory and the Second World War*, p. 153.
Cambridge: Harvard U P
- Macquart, S.
(2008) *Witnessing Communities and An Ethics of Reading*, pp. 138-144.
Diss., U of Michigan
- Semprun, J.
(2002) *L'Écriture Ou la Vie*, p. 78.
Paris: Gallimard
- Semprun, J.
(2002) *Quel Beau Dimanche*, pp. 292-294.
Paris: Grasset, 304-05
- Kelly, V.
Passages beyond the Resistance: René Char's Seuls demeurent and its Harmonics in Semprun and Foucault
(2003) *Sub-stance*, 32 (3), pp. 119-121.
- Kelly, V.
À la lisière de l'horreur: Jorge Semprun et ses retours à Buchenwald
(2009) *À la Baïonnette et Au Scalpel: Comment l'Horreur S'Écrit*, pp. 149-161.
Caroline De Mulder and Pierre Schoentjes, eds. Geneva: Droz
- Kant, I.
(1996) *Religion and Rational Theology*, p. 79.
Allen W. Wood and George Di Giovanni, ed. and trans. New York: Cambridge U P, 89
- Semprun, J.
(1995) *Mal et Modernité*, pp. 21-23.
2nd ed. Paris: Seuil, 60-63
- Derrida
(1995) *Archive Fever*, p. 13.
Eric Prenowitz, trans. Chicago: U of Chicago P
- Reiter, A.
(2000) *Narrating the Holocaust*, p. 91.
Patrick Camiller, trans. London: Continuum
- Buchenwald, G., Stein, H.
(2004) *Buchenwald Concentration Camp: A Guide to the Permanent Historical Collection*, p. 298.
Frankfurt: Wallstein
- Allès, P.
Jorge Semprun: Une autobiographie 'politique'
(1994) *Pôle Sud*, 1, p. 19.
- Halbwachs, M.
(1952) *Les Cadres Sociaux de la Mémoire*, pp. vi.
2nd ed. Paris: PUF
- Heidegger, M.
(1962) *Being and Time*, p. 282.
John Macquarrie and Edward Robinson, trans. San Francisco: Harper, 279-311
- Semprun, J.
(1967) *L'Évanouissement*, pp. 64-70.
Paris: Gallimard
- Tidd, U.
Exile, Language, and Trauma in Recent Autobiographical Writing by Jorge Semprun
(2008) *Modern Language Review*, 103, p. 712.

- Langer, L.L.
Pursuit of Death in Holocaust Narrative
(2001) *Partisan Review*, 68 (3), pp. 391-392.
- Anderson, C.
Artifice and Autobiographical Pact in Semprun's L'Écriture ou la vie
(2006) *Neophilologus*, 90, p. 563.
- Greilshammer, I.
Introduction
(2003) *Lettres de Buchenwald*, pp. 20-21.
Léon Blum, Paris: Gallimard
- Texcier, J.
Robert Blum
(1954) *L'Œuvre de Léon Blum*, 1, p. 195.
Paris: Albin Michel
- Blum, L.
Letter of 31 July 1944
Lettres de Buchenwald, p. 142.
41
- Ezrahi, S.
(1980) *By Words Alone: The Holocaust in Literature*, p. 169.
Chicago: U of Chicago P
- Ezrahi, S.
Representing Auschwitz
(1996) *History and Memory*, 7 (2), p. 122.
- Semprun, J.
(1998) *Le Retour de Carola Neher*, pp. 11-12.
Paris: Gallimard
- Brecht, B.
(1987) *Poems 1913-1956*, p. 218.
John Willet, Ralph Manheim, and Erich Fried, trans, 2nd ed. London: Methuen
- Semprun, J.
Preface
(2003) *Goulag*, p. 23.
Tomasz Kizny Paris: Acropole/Balland

Correspondence Address

Kelly V.; University of KansasUnited States

ISSN: 00140767

Language of Original Document: English**Abbreviated Source Title:** Esprit Creat.**Document Type:** Review**Source:** Scopus

Cairns, L.

'La mémoire de la shoah': The contentious case of Soazig Aaron's Le Non de Klara(2010) *French Studies*, 64 (4), pp. 438-450.

University of Durham, United Kingdom

Abstract

Soazig Aaron's *Le Non de Klara* (2002) is a prize-winning novel about an Auschwitz survivor and has been greatly lauded, by Jorge Semprún among others. This article attempts to convey the novel's status as a literary artefact of high aesthetic quality and to interrogate the complex ethical questions the work mobilizes. Two diametrically opposed responses to the novel are considered. The first holds that, while the non-Jewish Aaron (a pseudonym) may have the right as a creative writer to simulate the voice of a Jewish survivor of Auschwitz, the Jewish reader may still be troubled by the fact that this survivor rejects her Jewish identity and is, moreover, constructed in morally ambiguous terms. The second view is that Aaron's attempt imaginatively to cross a Jewish-Gentile hiatus via textual introjection and empathy is artistically justifiable and morally exemplary, and that her use of artifice to accede to 'truth' is entirely legitimate. © The Author 2010. Published by Oxford University Press on behalf of the Society for French Studies. All rights reserved.

References

- Aaron, S.
(2002) *Le Non de Klara*,
Paris: Maurice Nadeau
- S, L.
Dans le huis-clos de l'âme
(2002) *La Tribune Juive*,
25 April
- Haidu, P.
The Dialectics of Unspeakability: Language, Silence, and the Narratives of Desubjectification
(1992) *Probing the Limits of Representation: Nazism and the 'Final Solution'*, pp. 277-299.
ed. by Saul Friedlander Cambridge, MA: Harvard University Press, (p. 279)
- Semprún, J.
Un récit de Soazig Aaron: Merci, Klara!
(2002) *Le Nouvel Observateur*, (1951), p. 120.
28 March
- Horowitz, S.R.
(1997) *Voicing the Void: Muteness and Memory in Holocaust Fiction*,
Albany: State University of New York Press
- Vice, S.
(2000) *Holocaust Fiction*,
London: Routledge
- Young, J.
(1988) *Writing and Rewriting the Holocaust: Narrative and the Consequences of Interpretation*,
Bloomington: Indiana University Press
- Pinget, R.
(1997) *Taches D'encre*,
Paris: Éditions de Minuit
- Derrida, J.
(1967) *De la Grammatologie*, pp. 11-12.
Paris, Éditions de Minuit
- Wieviorka, A.
(1998) *L'Ère du Témoin*, p. 14.
Paris: Plon
- Laborie, P.
Histoire et résistance: Des historiens trouble-mémoire
(1992) *Ecrire L'histoire du Temps Présent: en Hommage à François Bédarida*, pp. 133-141.
Actes de la journée d'études de l'Institut d'histoire du temps présent, Paris, CNRS, 14 mai Paris: CNRS éditions, pp. 140-41
- Derrida, J.
(2005) *Poétique et Politique du Témoignage*, p. 32.
Paris: L'Herne
- Young, J.
Interpreting Literary Testimony: A Preface to Re-reading Holocaust Diaries and Memoirs
(1987) *New Literary History*, 18, pp. 403-423.
pp. 408-09
- Sartre, J.-P.
(1946) *Réflexions Sur la Question Juive*,
Paris: P. Morigien
- Adorno, T.
Commitment
(1977) *Aesthetics and Politics*, pp. 177-195.
trans. by Francis McDonagh London: Verso, p. 188

- Adorno, T.
(1966) *Negative Dialectics*, p. 362.
trans. by E. B. Ashton New York: Continuum
- Nancy, J.-L.
(2003) *Au Fond des Images*, p. 59.
Paris: Galilée
- Caruth, C.
(1995) *Unclaimed Experience: Trauma, Narrative and History*,
Baltimore, MD: Johns Hopkins University Press
- Leys, R.
(2000) *Trauma: A Genealogy*,
Chicago: University of Chicago Press
- Agamben, G.
(2002) *Remnants of Auschwitz: The Witness and the Archive*, pp. 32-33.
New York: Zone
- Hutton, M.-A.
(2005) *Testimony from the Nazi Camps: French Women's Voices*,
London: Routledge
- Wilkomirski, B.
(1995) *Fragments: Memories of a Childhood, 1939-1948*,
New York: Schocken
- Levinas, E.
La Mémoire d'un passé non révolu: Entretien avec Foulek Ringelheim
(1985) *Les Juifs Entre la Mémoire et L'oubli*,
Colloque, Brussels, ed. by Foulek Ringelheim
- Levinas, E.
(1987) *Revue de L'Université de Bruxelles*, 1-2, pp. 11-20.
p. 14
- Des Pres, T.
The Dreaming Back
(1980) *Centerpoint: A Journal of Interdisciplinary Studies*, 4, pp. 13-18.
Fall p. 17
- Santayana, G.
(1905) *The Life of Reason, I: Reason in Common Sense*, p. 284.
London: Constable
- Saïd, E.
Intellectuals in the Post-Colonial World
(1986) *Salmagundi*, 70-71, pp. 44-46.
- Fuss, D.
Essentialism in the Classroom
(1989) *Essentially Speaking: Feminism, Nature and Difference*, pp. 113-119.
New York: Routledge
- Hooks, B.
Essentialism and Experience
(1991) *American Literary History*, 3, pp. 172-183.
- Cooper, S.
(2000) *Relating to Queer Theory: Rereading Sexual Self-Definition with Irigaray, Kristeva, Wittig and Cixous*, pp. 25-26.
Bern: Peter Lang
- Kéchichian, P.
Klara ou la vérité du pire
(2002) *Le Monde*, p. 2.
10 May

- Langfus, A.
(1960) *Le Sel et Le Soufre*,
- Langfus, A.
(1962) *Les Bagages de Sable*,
- Langfus, A.
(1965) *Saute, Barbara*,
- Semprún, J.
(1994) *L'Écriture Ou la Vie*, p. 23.
Paris: Gallimard
- Crowley, M.
Frightful, Yes, Frightful
(2005) *French Studies*, 59.
- Crowley, M.
Memory and Innovation in the Post-Holocaust Generation in France, (SPEC. ISSUE), pp. 17-24.
p. 21
- Hoft-March, E.
Aaron, Soazig: Le Non de Klara
(2004) *French Review*, 77, pp. 1000-1001.
p. 1000

Correspondence Address

Cairns L.; University of Durham United Kingdom

ISSN: 00161128**DOI:** 10.1093/fs/knq104**Language of Original Document:** English**Abbreviated Source Title:** Fr. Stud.**Document Type:** Review**Source:** Scopus

Benestroff, C.

Literature or life, or writing as resilience [L'écriture ou la vie, une écriture résiliente](2010) *Litterature*, 159, pp. 39-52.**Abstract**

Jorge Semprun's long-after-the-events recounting of his deportation at Buchenwald exhibits the traits of resilience in its literary figures themselves : its psychological basis in resistance to trauma, the preservation of the self, and the refusal of depression, all rooted in the work of mourning, translate in humour, the importance of culture, inter and intra-textuality as forms of scarification, or oxymorons, in counterpoint to the flashes of trauma.

References

- Bayard, P.
(2004) *Peut-on Appliquer la Littérature à la Psychanalyse?*,
Paris, Les Éditions de Minuit
- Delbo, C.
(1970) *Auschwitz et Après*, 2, p. 88.
Paris, Les Éditions de Minuit
- Davoine, F., Gaudillière, J.-M.
(2004) *Histoire et Trauma. La Folie des Guerres*, p. 30.
Paris, Stock
- Balzac, H.
(1832) *Le Colonel Chabert*, p. 28.
Librio
- Antelme, R.
Tel
(1974) *L'Espèce Humaine*, p. 11.
Paris, coll. Gallimard

- Douglas, M.
(1981) *De la Souillure, Études Sur la Notion de Pollution et de Tabou*, p. 23.
Paris, La Découverte
- Levi, P.
(1958) *Si c'Est Un Homme*, p. 29.
Paris, Pocket
- Barrois, C.
(1993) *Psychanalyse du Guerrier*,
Paris, Hachette
- Ey, H.
(1960) *Manuel de Psychiatrie*,
Paris, Masson
- Freud, S.
(1926) *Inhibition, Symptôme, Angoisse*,
Paris, PUF
- Laplanche, J., Pontalis, J.-B.
(1967) *Vocabulaire de la Psychanalyse*, p. 122.
Paris, PUF
- Clair, J.
(2001) *La Barbarie Ordinaire. Music à Dachau*, p. 163.
Paris, Gallimard
- Semprun, J.
(1980) *Quel Beau Dimanche!*, p. 131.
Paris, Grasset
- Rousset, D.
(1965) *L'Univers Concentrationnaire*, p. 35.
Paris, Hachette
- Mesnard, P.
(2007) *Témoignage en Résistance*, p. 100.
Paris, Stock
- Chiantaretto, J.-F.
(1995) *De l'Acte Autobiographique. Le Psychanalyste et l'Écriture Autobiographique*, p. 242.
Paris, Champ Vallon
- Balzac, H.
Préface à la Peau de chagrin
(1990) *Honoré de Balzac, Un Cas*, p. 154.
Mauprat A., Paris, La Manufacture
- Semprun, J., Wiesel, E.
(2001) *Se Taire Est Impossible*, p. 17.
Paris, Mille et une Nuits, 18
- (1996) *Dictionnaire Étymologique et Historique de la Langue Française*,
Paris, LGF
- Lacan, J.
(1986) *Séminaire VII. L'Éthique de la Psychanalyse*,
Paris, Seuil
- Stern, A.-L.
(2004) *Le Savoir-déporté. Camps, Histoire, Psychanalyse*, p. 192.
Paris, Seuil
- Seghers, P.
(1974) *La Résistance et Ses Poètes-France 1940-1945*, p. 63.
Paris, Seghers

- Triolet, E., Aragon, L.
Les Œuvres Croisées, 3, p. 70.
R. Laffont, cité par Seghers P., *ibid.*, Triolet Elsa (1896-1970), écrivain
- Reverdy, J.
Lettre à Julien Lanoë. Hiver 1940
La Résistance et Ses Poètes, p. 381.
Seghers P.
- Cayrol, J.
Poésie, 43 (13).
- Charpak, G., Saudinos, D.
(1993) *La Vie à Fil Tendu*, p. 55.
Paris, Le Livre de Poche
- Winnicott, D.W.
La défense maniaque
(1935) *De la Pédiatrie à la Psychanalyse*, pp. 20-36.
Paris, Payot
- Lusseyran, J.
(2005) *Et la Lumière Fut*, p. 180.
Paris, Éditions du Félin
- Maspéro, F.
(2002) *Les Abeilles et la Guêpe*, p. 11.
Paris, Seuil
- Chertok, L.
(1990) *Mémoires, Les Résistances d'Un Psy*,
Paris, O. Jacob
- Verdussen, R.
Jorge Semprun, l'homme de son siècle
(1994) *Libre Belgique*,
5 décembre
- Hanus, M.
Freud et Prométhée, un abord psychanalytique de la résilience
(2006) *Psychanalyse et Résilience*,
Cyrulnik B., Duval P. (dir), Paris, Odile Jacob
- Lacan, J.
(1986) *Le Séminaire. Livre VII. L'Éthique de la Psychanalyse*, p. 29.
Paris, Seuil
- Semprun, J.
(1998) *Adieu, Vive Clarté?*,
- Carnavaggio, J.
(1994) *Histoire Littéraire Espagnole*, 1, p. 744.
Paris, Fayard
- Nicoladzé, F.
(1997) *La Deuxième Vie de J. Semprun. Une Écriture Tressée aux Spirales de l'Histoire*, p. 115.
Castelnau-Le-Lez, Climats
- Rousset, J.
(1953) *La Littérature à l'Âge Baroque. Circé et Le Paon*, p. 188.
Paris, José Corti
- Millot, C.
(2006) *La Vie Parfaite, Jeanne Guyon, Simone Weil, Etty Hillesum*, p. 69.
Paris, Gallimard

- Rougé, B.
Oxymore et Contrapposto, maniérisme et baroque: Sur la figure et les mouvements, entre rhétorique et arts visuels
(2006) *Études Epistémé*, 9, p. 121.
printemps
- Anzieu, D.
(1985) *Le Moi-Peau*, pp. 100-121.
Paris, Dunod
- Samoyault, T.
(2005) *L'Intertextualité. Mémoire de la Littérature*, pp. 7-27.
Paris, Armand Colin, chap. 1
- Arendt, H.
(1955) *Walter Benjamin*, p. 87.
Paris, Allia

Correspondence Address

Benestroff C., Paris, France

ISSN: 00474800

DOI: 10.3917/litt.159.0039

Language of Original Document: French

Abbreviated Source Title: Litterature

Document Type: Review

Source: Scopus

Llopis-Salvan, N.

L'écriture en psychanalyse : une abréaction du traumatisme de la cure ?(2010) *Revue Française de Psychanalyse*, 74 (2), pp. 453-466.

68, avenue Robert André Vivien, 94160 Saint-Mandé, France

Abstract

Starting from Jorge Semprun's work, *Literature or Life*, the account of his imprisonment at Buchenwald, the author tackles the analyst's countertransference situation when he is dealing with traumatic material in the treatment. Based on clinical examples garnered in the psychoanalyst's various fields of activity, the author explores the two stages of the process, first the framing of the trauma under the impact of the primary process, then the emergence from the traumatic domain through the secundarisation of writing.

References

- Baranés, J.-J.
(2003) *Les Balafres Du Divan*,
Paris, PUF, Le fil rouge
- Donnet, J.-L.
Le récit de Taction
(1990) *Nouvelle Revue De Psychanalyse*, (42).
Paris, Gallimard
- Green, A.
Transcription d'origine inconnue
(1977) *Nouvelle Revue De Psychanalyse*, (16).
Paris, Gallimard
- Semprun, J.
(1994) *L'écriture Ou La Vie Paris Gallimard*,
- Mancia, M.
(2007) *La Mémoire Implicite Et Vinconscient Précoce Non Refoulé Leur Rôle Dans Le Processus Thérapeutique*,
conférence de la SPP, Paris, octobre 2007
- De M'Uzan, M.
Contre-transfert et système paradoxal
(1976) *RFP*, 40 (3), pp. 575-590.
- Press, J.
Construction avec fin, construction sans fin
(2008) *RFP*, 72 (5), pp. 1269-1339.
2008

- Winnicott, D.W.
(1971) *Jeu Et Réalité*,
Paris, Gallimard

Correspondence Address

Llopis-Salvan N.68, avenue Robert André Vivien, 94160 Saint-Mandé, France

ISSN: 00352942

CODEN: RFPSA

DOI: 10.3917/rfp.742.0453

Language of Original Document: French

Abbreviated Source Title: Rev. Fr. Psychanal.

Document Type: Article

Source: Scopus

Koppisch, M.S.

Buchenwald, books, and the identity of the intellectual in the works of Jorge Semprun

(2009) *Papers on Language and Literature*, 45 (4), pp. 386-410.

Michigan State University, United States

References

- Améry, J.
After Five Thousand Newspaper Articles: How I Became a Writer
(1984) *Radical Humanism: Selected Essays*,
Ed. and Trans. Sidney Rosenfeld and Stella P. Rosenfeld. Bloomington: Indiana UP
- (1980) *At the Mind's Limits: Contemplations by a Survivor on Auschwitz and Its Realities*,
Trans. Sidney Rosenfeld and Stella P. Rosenfeld. Bloomington: Indiana UP
- Carroll, D.
The Limits of Representation and the Right to Fiction: Shame, Literature and the Memory of the Shoah
(1999) *L'Esprit Créateur*, pp. 68-79.
39.4
- De Cortanze, G.
(2004) *Jorge Semprun, l'Écriture de la Vie*,
Folio 4037. Paris: Gallimard
- Delbo, C.
(1995) *Auschwitz and after*,
Trans. Rosette C. Lamont. New Haven: Yale UP
- Durán, M.A.S.
(2005) *Le Masque et Le Masqué: Jorge Semprun et Les Abîmes de la Mémoire*,
Toulouse: Presses Universitaires du Mirail
- De Koven, E.S.
(1980) *"By Words Alone": The Holocaust in Literature*,
Chicago: U of Chicago P
- Ferrán, O.
'Cuanto más escribo, más me queda por decir': Memory, Trauma, and Writing in the Work of Jorge Semprun
(2001) *MLN*, 116, pp. 266-294.
- Gartland, P.A.
Three Holocaust Writers: Speaking the Unspeakable
(1983) *Critique: Studies in Modern Fiction*, 25, pp. 45-56.
- Horowitz, S.R.
(1997) *Voicing the Void: Muteness and Memory in Holocaust Fiction*,
Albany: State U of New York P
- King, J.H.
Jorge Semprun's Long Journey
(1973) *Australian Journal of French Studies*, 10, pp. 223-235.

- Kogon, E.
(1979) *The Theory and Practice of Hell: The German Concentration Camps and the System behind Them*,
Trans. Heinz Norden. New York: Octagon Books
- Langer, L.L.
(1975) *The Holocaust and the Literary Imagination*,
New Haven: Yale UP
- Nicoladzé, F.
(1997) *La Deuxième Vie de Jorge Semprún: Une Écriture Tressée Aux Spirales de l'Histoire*,
Castelnau-le-Lez: Climats
- Rousset, D.
(1965) *L'Univers Concentrationnaire*,
Pluriel 913. Paris: Editions de Minuit
- Sebald, W.G.
(2003) *On the Natural History of Destruction*,
Trans. Anthea Bell. New York: Random House
- Semprun, J.
(1998) *Adieu, Vive Clarté...*,
Paris: Gallimard
- (1980) *Communism in Spain in the Franco Era: The Autobiography of Federico Sanchez*,
Trans. Helen R. Lane. Brighton: The Harvester Press
- (1992) *Federico Sanchez Vous Salue Bien*,
Paris: Grasset
- (1986) *La Montagne Blanche*,
Paris: Gallimard
- (1994) *L'Écriture Ou la Vie*,
Paris: Gallimard
- (1967) *L'Évanouissement*,
Paris: Gallimard
- (1963) *Le Grand Voyage*,
Folio 276. Paris: Gallimard
- (2001) *Le Mort Qu'il Faut*,
Folio 3730. Paris: Gallimard
- (1995) *Mal et Modernité*,
Castelnau-le-Lez: Climats
- (1983) *Montand: La Vie Continue*,
Paris: Denoël/Joseph Clims
- (1991) *Netchaïev Est de Retour...*,
Paris: J.C. Lattès
- (1980) *Quel Beau Dimanche*,
Les Cahiers Rouges. Paris: Grasset
- Tidd, U.
Exile, Language, and Trauma in Recent Autobiographical Writing by Jorge Semprun
(2008) *Modern Language Review*, 103, pp. 697-714.
- **The Infinity of Testimony and Dying in Jorge Semprun's Holocaust Autothanatographies**
(2005) *Forum of Modern Language Studies*, 41, pp. 407-417.

Correspondence Address

Koppisch M. S.; Michigan State University United States

ISSN: 00311294

Language of Original Document: English

Abbreviated Source Title: Pap. Lang. Lit.

Document Type: Review

Source: Scopus

Quílez Esteve, L.^a, Munté Ramos, R.-À.^b

Autobiography and fiction in Semprún's texts

(2009) *CLCWeb - Comparative Literature and Culture*, 11 (1), .

^a University Rovira I Virgili

^b University Ramon Llull

Abstract

In their article "Autobiography and Fiction in Semprún's Texts" Laia Quílez Esteve and Rosa-Àuria Munté Ramos explore aspects of narration in Jorge Semprún's literary work with regard to his experience in the concentration camp. Quílez Esteve and Munté Ramos analyze auto-novelistic mechanisms Semprún employs and reflect on the various meanings of that use by Semprún. Semprún's biographical journey is characterized by a series of experiences which would determine the form and content of his writing. The perception and experience of exile permeates Semprún's pages, the fluctuation of identities which are masked or unmasked within them, or the dissolution of the "I," the scar left by the horror of the concentration camp, all of which stem from his "life history." The relation between writing and life/lives tends to lead to Semprún's literary project to become an act of testimony embedded in what is referred to in scholarship as autobiographical literature.

References

- Adorno, T.W.
(1951) *Kulturkritik und Gesellschaft*,
Ed. Rolf Tiedemann. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft
- Alberca, M.
En las fronteras de la autobiografía
(1999) *Escritura Autobiográfica Y Géneros Literarios. Jaén: Aula de Literatura Comparada. II Seminario. Escritura Autobiográfica*, pp. 241-257.
Ed. Manuela Ledesma Pedraz. Jaén: Universidad de Jaén
- Kertész, I.
(2004) *Diario de la Galera*,
Trans. Adan Kovacsics. Barcelona: El Acanalado
- Klüger, R.
(1997) *Seguir Viviendo*,
Trans. Carmen Gauger. Barcelona: Galaxia Gutenberg
- Langer, L.
(1991) *Holocaust Testimonies: The Ruins of Memory*,
New Haven: Yale UP
- Lejeune, P.
(1975) *Le Pacte Autobiographique*,
Paris: Seuil
- Levi, P.
(1986) *I Sommersi e I Salvati*,
Torino: Einaudi
- Levi, P.
(1989) *Se Questo è Un Uomo*,
Torino: Einaudi
- Molero De La Iglesia, A.
(1999) *Autobiografía Y Ficción en la Novela Española Actual: J. Semprún, C. Barral, L. Goytisolo, Enriqueta Antolín Y A. Muñoz Molina*,
Madrid: U Nacional de Educación a Distancia
- Munté Ramos, R.-À., Semprún, J.
Una entrevista a Jorge Semprún. la narración de la vivencia de los campos de concentración en la literatura y el documental
(2004) *Trípodos*, 16, pp. 127-138.
- Peguy, M.
The Dichotomy of Perspectives in the Work of Imre Kertész and Jorge Semprún
(2005) *Imre Kertész and Holocaust Literature*, pp. 11-23.
Ed. Louise O. Vasvári and Steven Tötösy de Zepetnek. West Lafayette: Purdue UP

- Semprún, J.
(1981) *L'Algarabie*,
Paris: Fayard
- Semprún, J.
(1982) *What a Beautiful Sunday!*,
Trans. Alan Sheridan. New York: Harcourt Brace Jovanovich
- Semprún, J.
(1986) *La Montagne Blanche*,
Paris: Gallimard
- Semprún, J.
(1994) *L'Écriture Ou la Vie*,
Paris: Gallimard
- Semprún, J.
(1995) *Mal et Modernité. Suivi de "...Vous Avez Une Tombe Au Creux des Nuages..."*,
Paris: Climats
- Semprún, J.
(1996) *Federico Sánchez Se Despide de Ustedes*,
Barcelona: Tusquets
- Semprún, J.
(1997) *Literature or Life*,
Trans. Linda Coverdale. New York: Viking Penguin
- Semprún, J.
(1998) *Adieu, Vive Claret*,
Paris: Gallimard
- Semprún, J.
(2001) *La Mort Qu'il Faut*,
Paris: Gallimard
- Semprún, J.
(2005) *The Long Voyage*,
Trans. Richard Seaver. Woodstock: Overlook P
- Semprún, J., Wiesel, E.
(1995) *Se Taire Est Impossible*,
Paris: Editions Mille et une nuits

Correspondence Address

Quilez Esteve L.; University Rovira I Virgiliemail: laia.quilez@urv.cat

ISSN: 14814374

Language of Original Document: English

Abbreviated Source Title: CLCWeb Comp. Lit. Cult.

Document Type: Review

Source: Scopus

Tidd, U.

Exile, language, and trauma in recent autobiographical writing by Jorge Semprun

(2008) *Modern Language Review*, 103 (3), pp. 698-714+929. Cited 1 time.

University of Manchester

Abstract

This article traces a link between Jorge Semprun's autobiographical representation of exile and loss in *Adieu, vive clarté* . . . (1998) and his recent Holocaust-related texts, *L'Écriture ou la vie* (1994) and *Le Mort qu'il faut* (2001), arguing that *Adieu* sheds important light on the aesthetic and ethical aspects of his Holocaust writing. Drawing on work by Derrida and Jabès, it examines the autobiographical narrating subject's relationship to language, exile, trauma, gender, alterity, and writing. Further, it assesses Semprun's narrative strategies of multilingualism, intertextuality, and periphrasis in his reworking of autobiography as autothanatology to represent the trauma of exile and loss and to speak for the absent m/other. © Modern Humanities Research Association 2008.

References

- Blanchot
(1980) *L'Écriture du désastre*, p. 105.

- Paris: Gallimard
- Jorge Semprun, *Adieu, vive clarté . . .* (1998; Paris: Gallimard, 2000), p. 101; hereafter referenced in the main text as AVC.
 - Gide, A.
(1973) *Paludes*,
Paris: Gallimard
 - (2005) *Le Masque et le masqué Jorge Semprún et les abîmes de la mémoire*, pp. 192-212.
Toulouse: Presses Universitaires du Mirail
 - *Le Masque et le masqué*, pp. 191-193.
 - , p. 10.
 - **Education and Crisis, or the Vicissitudes of Teaching**
(1992) *Testimony: Crises of Witnessing in Literature, Psychoanalysis, and History*, pp. 1-56.
ed. by and, New York and London: Routledge, p. 53
 - (2000) *Remnants of Song: Trauma and the Experience of Modernity in Charles Baudelaire and Paul Celan*, p. 1.
Stanford, CA: Stanford University Press
 - , p. 9.
 - **Cultural Criticism and Society**
(1949) *The Holocaust: Theoretical Readings*, pp. 280-281.
repr, ed. by and, Edinburgh: Edinburgh University Press, p. 281
 - **Commitment**
(1974) *Notes to Literature*, pp. 76-94.
ed. by, trans, by Shierry Weber Nichol森, 2 vols New York and Oxford: Columbia University Press, II, p. 88
 - (2006) *Crises of Memory and the Second World War*, p. 188.
Cambridge, MA, and London: Harvard University Press
 - (2001) *The Limits of Autobiography: Trauma and Testimony*, p. 7.
Ithaca, NY, and London: Cornell University Press
 - (1980) *Du désert au livre: Entretiens avec Marcel Cohen*, pp. 74-75.
Paris: Belfond
 - (1989) *Un étranger avec, sous le bras, un livre de petit format*, p. 37.
Paris: Gallimard
 - Jorge Semprun, *L'Écriture ou la vie* (Paris: Gallimard, 1994), p. 134; hereafter referenced in the main text as ÉV.
 - *L'Écriture du désastre*, p. 105.
 - The term 'autobiographical pact' is taken from Philippe Lejeune, *Le Pacte autobiographique* (Paris: Seuil, 1975).
 - Semprun has described his experience in Buchenwald as 'une traversée de la mort'; see *Magazine Littéraire*, 317 (January 1994), 102.
 - Semprun's, J.
Holocaust Autothanatographies
(2005) *Forum for Modern Language Studies*, 41, pp. 407-417.
For further discussion of the autothanatographical aspects of Semprun's Buchenwald writings, see my 'The Infinity of Testimony and Dying in
 - Derrida, J.
(1984) *Obtographies: L'enseignement de Nietzsche et la politique du nom propre*,
See, Paris: Galilée
 - Marin, L.
(1991) *L'Écriture de soi: Ignace de Loyola, Montaigne, Stendhal, Roland Barthes*,
Paris: Presses universitaires de France

- Reiter, A.
(2000) *Narrating the Holocaust*, p. 57.
London and New York: Continuum
- Jorge Semprun, *Le Mort qu'il faut* (Paris: Gallimard, 2001), p. 79; hereafter referenced in the main text as MF.
- (1946) *The Language of the Third Reich, LTI - Lingua Tertii Imperii: A Philologist's Notebook*,
See, trans. by Martin Brady London and New Brunswick: Athlone Press, I am grateful to my colleague Henry Phillips for alerting me to Klemperer's work
- Semprun cited in Gérard de Cortanze, Jorge Semprun: l'écriture de la vie (Paris: Gallimard, 2004), p. 47.
- Derrida, J.
(2000) *Demeure, Fiction and Testimony*, pp. 39-43.
See, Stanford, CA: Stanford University Press, pp. 41-42
- Derrida, J.
, pp. 46-47.
- *Testimony*, pp. 165-203.
- Camus, A.
(1956) *La Chute*, pp. 74-76.
Paris: Gallimard
- *Testimony*, p. 198.
- (1989) *The Drowned and the Saved*,
London: Abacus
- *La Chute*, pp. 7-9.
- Dante, *The Divine Comedy*, I: Hell, XXXI. 77-81, trans. by Dorothy L. Sayers (Harmondsworth: Penguin, 1977), p. 267.
- Dante in
La Chute, see Adèle King, 'Structure and Meaning in La Chute'
(1962) *PMLA*, 77, pp. 660-667.
For further examples of references to
- 'Rencontre avec Jorge Semprun, à l'occasion de la parution du *Mort qu'il faut*' <<http://www.gallimard.fr/catalog/entreticns/01039412.htm>> [accessed 26 October 2004].
- Rousset, D.
(1965) *L'Univers concentrationnaire*,
Paris: Minuit
- **Poetry and Holocaust Remembrance**
(2004) *Teaching the Representation of the Holocaust*, pp. 165-179.
ed. by and, New York: Modern Language Association of America, pp. 166-67
- perec *W* ou le souvenir d'enfance (Paris: Denoël, 1975).
- *Demeure*, P.
, 47.
- Jorge Semprun, P.
, 95.
- Cited in Felman
Testimony, p. 26.
- Cited in Felman
, p. 27.
- Cortanzc
Jorge Semprun, p. 46.

- Jabès
Un étranger, p. 52.
- *Le Masque et le masqué*, pp. 234-235.
- (1977) *Autobiografía de Federico Sánchez*,
Barcelona: Planeta
- (1993) *Federico Sánchez se despide de ustedes*,
Barcelona: Tusquets
- (2003) *Veinte años y un día*,
Barcelona: Tusquets
- Durán
Le Masque et le masqué, p. 214.
- 'Pourquoi cette absence? Je ne sais pas. Mon rapport à l'enfance est celui de mon rapport à une langue perdue puis retrouvée. Pendant très longtemps, je n'ai plus parlé espagnol' ('Jorge Semprun Je n'ai été le ministre de personne', Magazine Littéraire, 317 (January 1994), pp. 96-102 (p. 96)).
- Kristeva, J.
(1980) *Pouvoirs de l'horreur*, pp. 12-13.
Paris: Seuil
- *The Drowned*, p. 72.
- (1976) *This Way for the Gas, Ladies and Gentlemen*, p. 35.
Harmondsworth: Penguin
- *The Drowned*, pp. 79,76.
50 Ibid, p
- (1967) *Language and Silence: Essays 1958-1966*, pp. 117-132.
For an early discussion of the impact of Nazism on the German language, see George Steiner's essay 'The Hollow Miracle' in, London: Faber and Faber, PP
- (1988) *Étrangers à nous-mêmes*, pp. 27-29.
Paris: Gallimard
- Semprun, J., Wiesel, E.
(1995) *Se taire est impossible*, p. 18.
Paris: Mille et une nuits, Arte
- Jabès
Un étranger, p. 26.
- Jabès
, p. 87.
- Levinas, Blanchot, Jabès, *Figures of Estrangement* (Gainesville: University Press of Florida, 1997). P. 169.
- Simone de Beauvoir, *Le Deuxième Sexe*, 2 vols (Paris: Gallimard, 1949), 1: Les Faits et les mythes, p. 17.
- Jabès
, pp. 17-19.
- Ibid., 11: L'Expérience vécue, p. 13;
- *Un étranger*, P.
, 25.
- Levinas, B.
Jabès, p. 174.

Correspondence Address

Tidd U.; University of Manchester

ISSN: 00267937

Language of Original Document: English

Abbreviated Source Title: Mod. Lang. Rev.

Document Type: Article

Source: Scopus

The long genesis of Veinte Años y un Día (Twenty years and a Day) from the story of Domingo Dominguín to the novel of Jorge Semprún [La lunga genesi di Veinte Años y un Día dal racconto di domingo dominguín al romanzo di Jorge Semprún]
(2008) *Rivista di Letterature Moderne e Comparete*, 61 (2), pp. 185-210.

References

- Fernández, C.
Estrategias de la memoria en la obra de Jorge Semprún
(2004) *Historia, Antropología y Fuentes orales*, (32), p. 69.

- Semprún, J.
Folio
(1996) *L'Écriture ou la vie (1994)*, p. 255.
Paris, Gallimard

- Semprún, J.
Folio
(2000) *Adieu, vive clarté... (1998)*, p. 215.
Paris, Gallimard

- Lejeune, Ph.
(1996) *Le pacte autobiographique*, p. 42.
Paris, Seuil

- Genette, G.
(1991) *Finction et diction*, p. 86.
Paris, Seuil

- Semprún, J.
(1963) *Le grand voyage*,
Paris, Gallimard

- (1980) *Quel beau dimanche!*,
Paris, Grasset

- (2001) *Le mort qu'il faut*,
Paris, Gallimard

- (1967) *L'évanouissement*,
Paris, Gallimard

- (1986) *La montagne blanche*,
Paris, Gallimard

- (1977) *Autobiografía de Federico Sánchez*,
Barcelona, Planeta

- (1993) *Federico Sánchez se despide de ustedes*,
Barcelona, Tusquets

- (1969) *La deuxième mort de Ramón Mercader*,
Paris, Gallimard

- (2003) *Veinte años y un día*,
Barcelona, Tusquets

- (1981) *L'algarabie*,
Paris, Fayard

- (1998) *Le retour de Carola Neher*,
Paris, Gallimard

- Molero de la Iglesia, A.
(2000) *La autoficción en España: Jorge Semprún, Carlos Barral, Luis Goytisolo, Enriqueta Antolín y Antonio Muñoz Molina*, pp. 348-361.
Berna, Peter Lang p. 348
- Semprún, J.
Autobiografía de Federico Sánchez, p. 200.
- Boncenne, P.
Jorge Semprun
(1986) *Intervista pubblicata su Lire*, (126), p. 111.
marzo
- Nicoladzé, F.
La deuxième vie de Jorge Semprun. Une écriture tressée aux spirales de l'Histoire, Castelnaud-Le-Lez
(1997) *Climats*, p. 17.
- Antich, X., Lledó, E., Ridao, J.M., Semprún, J.
La necesidad de la memoria. Coloquio en torno a Veinte años y un día
(2003) *Letras libres*, 3 (27), p. 41.
diciembre
- Pla, X.
Semprún, valor de Europa
(2003) *La Vanguardia*, p. 68.
27 agosto
- Géniès, B.
Rencontre avec Jorge Semprun. Son retour au pays natal
(2004) *Le Nouvel Observateur*,
20 maggio
- URL
- Garavelli, B.M.
(1991) *Manuale di retorica*, p. 255.
Milano, Bompiani
- Semprún, J.
Federico Sánchez se despide de ustedes, p. 95.
96, 97
- (1983) *La vie continue*, pp. 16-17.
Paris, Denoël
- De Agostini, D.
Montaigne 'allo specchio': gli Essais e la rinascita alla scrittura
(1998) *La scrittura autobiografica fino all'epoca di Rousseau*, pp. 77-95.
a cura di P. Toffano, Fasano, Schena Editore
- de Cortanze, G.
Jorge Semprun. 'Je n'ai été le ministre de personne
(1994) *Magazine littéraire*, (317), p. 96.
gennaio
- de Cortanze, G.
(1995) *Prólogo*, pp. 15-18.
a C. Abella, Luis Miguel Dominguín, Madrid, Espasa-Calpe
- Semprún, J.
Prólogo, pp. 15-16.
a C. Abella, Luis Miguel Dominguín
- Semprún, J.
Veinte años y un día, p. 21.

- de Cortanze, G.
Jorge Semprún: une enfance à Madrid
(1998) *Magazine littéraire*, (364), pp. 66-67.
aprile
- Université de Toulouse-Le-Mirail, Presses Universitaires du Mirail, 2005; p. 11
- Semprún, J.
Souvenirs-Avenirs (1987)
Climats, p. 77.
- Bermond, D.
Jorge Semprun
(1996) *Intervista pubblicata su Lire*, (250), p. 50.
novembre

ISSN: 03912108

Language of Original Document: Italian

Abbreviated Source Title: Riv. Lett. Mod. Comp.

Document Type: Article

Source: Scopus

Gonzalo Sánchez, G.

Times of memory, times of victims [Tiempos de memoria, tiempos de víctimas]

(2008) *Analisis Politico*, 21 (63), pp. 3-21.

Universidad Nacional de Colombia, Bogota, Colombia

Abstract

This article illustrates the plurality of subjectivities linked to the memory of victims. The author explores the stories of three well known survivors of the Nazi concentration camps: Primo Levi, Jean Améry and Jorge Semprún. Starting from there, the text deepens in the survivor's profiles and analyzes each testimony to present this way a series of considerations, with a high pedagogic orientation, aiming at the generation of social conscience in view of the complexity of memory in connection with the victims of a conflict and thus preventing further errors in its treatment.

Author Keywords

History; Holocaust; Memory; Victims

References

- TRAVERSO Enzo
(2001) *La Historia Desgarrada: Ensayo sobre Auschwitz y los intelectuales*, p. 192.
Herder, Barcelona
- Primo, L.E.V.I.
Si Esto es un Hombre, Muchnik Iditores, Barcelona, 2005
(1958) *Título original Se questo è un uomo*,
Giulio Einaudi Editore, Torino
- LEVI Primo, Los Hundidos y los Salvados, Muchnik Editores, Barcelona, 1995. Título original I sommersi e i salvati.
- AMÉRY Jean
(2001) *Más allá de la Culpa y la Expiación: Tentativas de superación de una víctima de la violencia*, p. 44.
Pre-Textos, Valencia, España
- AMÉRY Jean, Lefeu o la Demolición, Editorial Pre-Textos, Valencia, España, 2003. Título original Lefeu oder Abbruch.
- SEMPRÚN Jorge
(1995) *La Escritura o la Vida*,
Editors, Barcelona, Publicada originalmente en francés, L'Écriture ou la vie
- Primo, L.E.V.I.
(1997) *Entrevistas y Conversaciones*,
Ediciones, Título original Conversación e interviste, Giulio Editore, Turín
- *Entrevistas*, p. 130.
LEVI, Ob. Cit, p

- LEVI, Entrevistas... Ob. Cit., p. 108. De tal incredulidad también se quejó amargamente Bruno Bettelheim, cuando luego de su liberación de los campos de Dachau, cerra de. Munich, v Buchenwald, cerca de Weima, viajó a los; Estados Unidos. Bettelheim había pasado un año en dichos campos en los albores de la Guerra (1938-1939).
- Ver por ejemplo los escalofriantes relatos de Jean Hatzfeld en Una Temporada de Machetes, Editorial Anagrama, Barcelona, 2004, pág. 44 y ss. En este mismo texto una campesina mandesa anota: Los blancos no quieren ver lo que no pueden creer. Y no podían creer en un genocidio, porque d una matanza que supera a todo el mundo, a ellos v a los demás (idem., p. 99).
- Reyes, M.A.T.E.
Por los campos de exterminio
(2003) *Anthropos*, p. 18.
Barcelona
- LEVI, en el epílogo a. Si esto es un Hombre., Ob. Cit., p. 303.
- Bettelheim Bruno, Sobrevivir. El holocausta una generación después, Editorial Crítica, Barcelona, 1981, Ob. Cit., p. 32. Fruto de esta decisión temprana de contar fue su primer ensayo Comportamiento del individuo y de la masa en situaciones limite, que empezó a escribir en 1940, un año después de recuperar su libertad y haberse trasladado a Estados Unidos.
- *La Escritura*, p. 177.
SEMPRÚN, Ob. Cit, p
- , pp. 211-212.
SEMPRÚN, La Escritura, Ob. Cit, pp
- , pp. 178-179.
SEMPRÚN, La Escritura, Ob. Cit, pp
- SEMPRÚN La Escritura..., Ob. C it., p. 268.
- El País, mayo 19 de 2001.
- ROCÍO MORENO Belén, D.E.L.
(2004) *El objeto de la memoria y el olvido*, (4), p. 22.
en revista Desde el Jardín de Freud, Bogotá
- , p. 141.
SEMPRÚN, La Escritura, Ob. Cit, p
- (2001) *Viviré con su nombre, Morirá con el mío*,
SEMPRÚN, Tusquets, Barcelona, Título, original, Le mort qu'il f aut
- AMÉRY. Más allá de la Gulpa... Ob. Cit, p. 31.
- (2001) *Reuelta y Resignación: Acerca del envejecer*,
AMÉRY, Editorial Pre-Textos, Valencia, España, Título original Uber das Altern Revolte und Resignation
- AMÉRY, Más allá de la Culpa, Ob. Cit., p. 79.
- Ídem, p. 164
- AMÉRY, Levantar la mano contra si mismo: Discurso sobre la. muerte voluntaria, Editorial Pre-Textos, Valencia., España, 1999, p. 55. Titulo original en lengua alemana, Hand ansich legen:Diskurs ubre den Freitod.
- El País, mayo 16 de 2007.
- , p. 44.
LEVI, Entrevistas, Ob. Cit, p
- AMÉRY, Mís allá de la Culpa, Ob. Cit., p 33.
- , p. 152.
LEVI, Si esto es, Ob. Cit, p
- Ídem, p. 243
- REYES MATE, Ob. Cit., p. 18.

- Idem., p. 21. Según Bettelheim, en 1945 había alrededor de veinte campos de concentración y unos 165 lugares, de trabajo forzado. Lo característico de Auschwitz es que reunía en un solo espacio los tres tipos de campo: de exterminio, de concentración y de trabajadores forzados (Bettelheim,. Ob. Cit., p. 68, nota de pie de página 4).
- , p. 39.
LEVI, Si esto es, Ob. Cit, p
- El País, mayo 19 de 2001.
- , p. 42.
LEVI, Si esto es, Ob. Cit, p
- ROCÍO MORENO Belén, D.E.L.
(2004) *El objeto de la memoria v el olvido*, (4), pp. 16-33.
en revista Desde el Jardín de Freud, Bogotá
- , p. 46.
LEVI, Entrevistas, Ob. Cit, p
- LEVI, Si esto es un Hombre.... Ob. Cit... p. 124.
- SEMPRÚN, Viviré con su nombre. Ob. Cit., p 157.
- Bettelheim también acoge la idea de que a los presos se les torturaba deliberadamente, Ob. Cit, p. 69.
- Améry, Más allá de la Culpa... Ob. Cit., pp. 82-83.
- Ídem, p.91
- Ídem, p. 8
- TODOROV Tzvetan, ver entre otros, Face à l'Extrême, Points, Paris, 1991.
- TRAVERSO Enzo, La violence nazie: tine généalogie européexine, La Fabrique Éditions, Paris, 2002, p. 9.
- , pp. 175-176.
LEVI, Los Hundidos, Ob. Cit, pp
- , p. 194.
LEVI, Entrevistas, Ob. Cit, p
- BETTELHEIM, Ob. Cit., p. 111.
- , p. 113.
LEVI, Entrevistas, Ob. Cit, p
- LEVI, en epílogo de Si Esto es un Hombre..., Ob. Cit., p. 340.
- AMÉRY, Más allá de la Culpa. Ob. Cit, p. 160.
- AMÉRY, Lefeu o la Demolición..., Ob. Cit., p. 197.
- BETTELHEIM Bruno
(1981) *Sobrevivir: El holocausto una genración después*, p. 21.
Editorial Crítica, Barcelona
- Ídem, p. 80
- , p. 9.
LEVI, Si esto es, Ob. Cit, p
- SEMPRÚN, Viviré con su Nombre... Ob. Cit., p.19.

- , p. 71.
LEVI, Los Hundidos, Ob. Cit, p
- , p. 156.
SEMPRÚN, La Escritura, Ob. Cit, p
- , p. 203.
AMÉRY, Lefeu, Ob. Cit, p
- JASPERS Karl, El problema de la Culpa, Editorial Paidós, Barcelona, 1998, p. 35.
- AMÉRY, Levantar la mano contra sí mismo, Ob. Cit., p.19.
- Ídem, p. 36
- BETTELHEIM Bruno, en su prólogo a la segunda edición española de Sobrevivir: El holocausto una generación después, Editorial Crítica, Barcelona, 1981, p. 10.
- Ídem, p.42
- , p. 133.
LEVI, Entrevistas, Ob. Cit, p
- Ídem, p. 134
- , p. 150.
LEVI, Si esto es, Ob. Cit, p
- En una simple nota de pie de página (LEVI, Si esto es... Ob. Cit., p.151.) apunta que con el término Muselmann, ignoro por qué razón, los veteranos del campo designaban a los débiles, los ineptos, los destinados a la selección.
- Y agrega: Son los que pueblan mi memoria con s presencia sin rostro y si pudiese encerrar a todo el mal de nuestro tiempo en una imagen, escogería esta imagen que me resulta familiar: un hombre demacrado, con la cabeza inclinada y las espaldas encorvadas, en cuya cara y en cuyos ojos no se puede leer ni una huella de pensamiento Ídem., p.155.
- TRAVERSO Enzo, La Historia Desgarrada, Ob. Cit., p. 195.
- LEVI, Los hundidos y los Salvados, Ob. Cit., p. 117.
- , p. 294.
LEVI, Si esto es, Ob. Cit, p
- AGUILAR FERNÁNDEZ Paloma, Memoria y Olvido de la guerra Civil Española, Alianza Editorial, Madrid, 1996.
- SEMPRÚN, La Escritura... Ob. Cit., pp. 103-104, 122. Ver también su cita de André Malraux, p. 66.
- Ídem, pp. 183-188
- Ídem, p.155
- Ídem, p. 123
- Ídem, p. 266
- Justo Serna, comentando a Enzo Traverso, en Levante-EMV, Valencia (España), octubre 10 de 2006.
- Frágil, E.
(2002) *Absoluto*, pp. 78-79.
ZISEK Slavoj, Valencia, España, Editorial. Pretextos

Correspondence Address

Gonzalo Sanchez G.; Universidad Nacional de Colombia, Bogota, Colombia

Language of Original Document: Spanish

Abbreviated Source Title: Anal. Polit.

Document Type: Article

Source: Scopus

Kleiser, C.

Who speaks for whom? Critical remarks on representation and language use with respect to a "European memory" as developed in the political essays of Jorge Semprún [Wer spricht für wen? Repräsentations- und sprachkritische Bemerkungen zur Rede vom "Europäischen Gedächtnis", ausgehend von der politischen Essayistik Jorge Semprúns]

(2008) *Zeitgeschichte*, 35 (3), pp. 123-137.

Institut für Zeitgeschichte, Universität Wien, Spitalgasse 2, Hof 1, A-1090 Wien, Austria

Abstract

There is lot of talk today about various forms of "collective memory". Focusing on the question of political representation related to the rhetoric of such talk, this article starts with a critical inquiry about the including and excluding mechanisms of the metahistorical conception of a "European memory" in Jorge Semprún's political essays. From the point of view that we can find the same mechanisms in historiography as well, the author seeks to throw light on the political and ethical implications of conceptions of "collective memory" in general and to sensitise to a more precise use of our metahistorical terminology.

References

- Semprún, J.
Niemand wird mehr sagen können: "Ja, so war es", Gedenkrede, gehalten am 10. April 2005 im Weimarer Nationaltheater. Abgedruckt in
(2005) *Die Zeit*, (16), p. 52.
14.4
- Über seine Selbstwahrnehmung als Europäer reflektiert der 1923 in Madrid geborene, heute vorwiegend in Paris lebende und auf Französisch publizierende Autor exemplarisch in seinem Eröffnungsvortrag für das Erste Europäische Kulturforum am 24. Mai 2004 in Luxemburg-Stadt; der Vortragstext ist abrufbar unter URL: http://www.ipw.lu/de/documents/2004_semprunDE.pdf, 5.10.2007. Die Beobachtung, dass Semprúns Position zwischen den Sprachen es schlichtweg unmöglich mache, den Schriftsteller einer Nationalliteratur eindeutig zuzuordnen, bringt die Literaturwissenschaftlerin Monika Neuhofer dazu, von einem europäischen Autor par excellence zu sprechen; siehe dies, *Écrire un seul livre, sans cesse renouvele*. Jorge Sempruns literarische Auseinandersetzung mit Buchenwald, phil. Diss. Salzburg 2004, 11. 2006 bekam Semprún im Rahmen der Frankfurter Buchmesse den öst
- Siehe diesbezüglich die skeptischen Bemerkungen von Harald Welzer und Hans J. Markowitsch über die Reichweiten und Grenzen interdisziplinärer Gedächtnisforschung, in: dies. (Hrsg.), *Warum Menschen sich erinnern können*. Fortschritte in der interdisziplinärer Gedächtnisforschung, Stuttgart 2006, 7-15, hier 13-14.
- Ein weiteres Potenzial an semantischer Unschärfe, auf das in der einschlägigen Forschung gelegentlich hingewiesen, dem an dieser Stelle jedoch nicht weiter nachgegangen wird, bringen Übersetzungen aus dem angloamerikanischen und romanischen Sprachraum mit sich
- Siehe etwa Aleida Assmanns Artikel Vier Formen der Erinnerung und die kritischen Stellungnahmen dazu sowie Assmanns Replik auf die Kritik; sämtliche Beiträge sind enthalten in: *Erwägen Wissen Ethik* 13 (2002) 2.
- Überlegungen zu einer akteurInnen- und handlungsbezogenen erinnerungstheoretischen Ausdifferenzierung, die die verschiedenen Positionen der Geschichte-und/ oder-Gedächtnis-Debatte historisch herzuleiten und systematisch zu berücksichtigen sucht, stelle ich in meiner Dissertation über den Begriff der Erinnerungsarbeit an. Ich möchte hier den KollegInnen am Institut für die Wissenschaften vom Menschen in Wien für anregende Diskussionen und insbesondere Christoph Conrad, Klaus Nellen und Martin Reisigl für die Durchsicht und konstruktive Kritik einer frühen Fassung dieses Beitrags danken
- Zur neurobiologischen Grundlagenforschung über die menschliche Individualität siehe Eric Kandel, *Auf der Suche nach dem Gedächtnis. Die Entstehung einer neuen Wissenschaft des Geistes*, München 2006, 230-243.
- *Siehe die Pressemitteilung des KWI, abrufbar unter*,
URL:, 20.2.2007
- Siehe Etienne François, *Auf der Suche nach dem europäischen Gedächtnis*, in: Rüdiger Hohls/Iris Schröder/Hannes Siegrist (Hrsg.), *Europa und die Europäer. Quellen und Essays zur modernen europäischen Geschichte*, Stuttgart 2005, 205-255, hier zitiert nach der Online-Version, abrufbar unter URL: http://www.europa.clio-online.de/Portals/_Europa/documents/fska/E_2005_FS3-11.pdf, 20.2.2007, 6.
- Des Weiteren befassen sich mit dem Thema unter anderem Bernd Faulenbach, *Eine europäische Erinnerungskultur als Aufgabe? Zum Verhältnis gemeinsamer und trennender Erinnerungen*, in: *Storia della Storiografia* (2004) 46, 205-219,
- Müller, J.-W.
Europäische Erinnerungspolitik revisited
(2007) *Transit*, 33, pp. 166-175.
- sowie in mehreren Publikationen Aleida Assmann, exemplarisch in: dies., *Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik*, München 2006, 250-271.
- Von diesem Befund ist die Autorin mit ihrem Beitrag freilich nicht ausgenommen
- Die Breite der tatsächlich vorzufindenden Formulierungen beeindruckt. Manche sprechen vom Gedächtnis Europas, andere wiederum von europäischen Erinnerungen oder den Erinnerungen Europas oder von all dem zusammen. Ich werde mich in meinen Ausführungen vorerst auf die Rede vom europäischen Gedächtnis beschränken.
- Mit der historiografischen Praxis ist hier einem wörtlichen, engen Verständnis nach jene Schwierigkeit der historischen Erkenntnis gemeint, die mit dem Einschnitt, den das Schreiben darstellt beginnt, und die Ricœur in dieser im eigentlichen Sinne literarischen und schriftstellerischen Phase (neben der dokumentarischen Phase und der Phase von Erklären/Verstehen) mit der Frage der Repräsentation in ihrer äußerste[n] Zuspitzung zusammenbringt. Siehe Paul Ricœur, *Geschichtsschreibung und Repräsentation der Vergangenheit*, Münster - Hamburg - London 2002, 22-23.

- Siehe Christoph Conrad/Sebastian Conrad (Hrsg.), *Die Nation schreiben. Geschichtswissenschaft im internationalen Vergleich*, Göttingen 2002, sowie die mittlerweile in den Rang eines Klassikers erhobene Arbeit von Benedict Anderson, *Die Erfindung der Nation. Zur Karriere eines folgenreichen Konzepts*. 2., um ein Nachw. von Thomas Mergel erw. Aufl., Frankfurt am Main 2005 (engl. 1983).
- Als problematisch, weil Gattungsgrenzen einebnend, erachte ich in dem Zusammenhang die Arbeiten des Geschichts-theoretikers Hayden White
- Siehe exemplarisch Semprúms autobiografischen Roman, *Unsre allzu kurzen Sommer*, Frankfurt am Main 2001 (frz. 1998), in dem der Autor seine Jugendzeit im Pariser Exil reflektiert.
- Zur Objektivität der Historie als Resultat eines mehrdimensionalen Kontrollprozesses siehe erhellend Herta Nagl-Docekal, *Die Objektivität der Geschichtswissenschaft*, Wien - München 1982, 227-243.
- Zur komplexen Verschränkung dieser doppelten, zugleich persönlich-existenziellen und politischen Bedeutung des Signums Weimar-Buchenwald siehe Christina Kleiser, *Erinnerungspolitik durch Erinnerungsarbeit. Weimar-Buchenwald als Erinnerungsort in den Reden und literarischen Texten von Jorge Semprún*, in: Benoît Majerus/Sonja Kmec/Michel Margue /Pit Peporte (Hrsg.), *Nationale Erinnerungsorte hinterfragt. Neue methodische, interdisziplinäre und transnationale Ansätze*, Brüssel 2007 (in Druck).
- Die Originalität seiner integrativen Haltung wird deutlich, wenn man bedenkt, dass die persönlich erlebte und erlittene Gewalt der NationalsozialistInnen ihn im Gespräch mit Elie Wiesel von der Einzigartigkeit des Holocaust sprechen lässt, siehe: *Unüberbrückbare Erinnerungen. Ein Zwiegespräch zwischen Jorge Semprun und Elie Wiesel*, in: *WerkstattGeschichte* 5 (1996) 13, 49-59, 52.
- Zur These der Einzigartigkeit siehe Avishai Margalit/Gabriel Motzkin, *Die Einzigartigkeit des Holocaust*, in: *Deutsche Zeitschrift für Philosophie* 45 (1997) 1, 3-18.
- Spätestens seit der Stockholmer Deklaration aus dem Jahr 2000, abrufbar unter URL: ce.org/about/index.php?content=stockholm/, 5.10.2007, ist die kontrovers diskutierte Frage bezüglich konkreter Formen und Inhalte einer auf Europa bezogenen Kultur des Erinnerns Gegenstand auch der geschichtswissenschaftlichen Auseinandersetzung. Siehe hierzu exemplarisch Henri Rousso, *Das Dilemma eines europäischen Gedächtnisses*, in: *Zeithistorische Forschungen/Studies in Contemporary History*, Online Ausgabe, 1 (2004) 3, abrufbar unter URL: <http://www.zeithistorische-forschungen.de/16126041-Rousso-3-2004,20.2.2007>. Für Rousso sind die Europäisierung' der Geschichte und die Europäisierung der Erinnerung im Sinne einer Europäisierung der Probleme gleichermaßen Programm; dieses will er dezidiert einer heuristischen Perspektive und weniger politischen und ideologischen Zie
- Herfried, S., Münkler, R., *Nation, E.* (1996) *Modelle politischer Ordnung*, p. 97. Weinheim
- Siehe hierzu besonders prägnant Semprúms Eröffnungsvortrag (wie Anm. 2).
- Jorge Semprún, *Schreiben oder Leben*, Frankfurt am Main 1997 (frz. 1994), 361;
- vergleiche auch Semprúms Gedenkrede: Weimar-Buchenwald, 9. April 1945 - 9. April 1995, abgedruckt in: ders., *Blick auf Deutschland*, Frankfurt am Main 2003, 75-87, 87.
- Jorge Semprún, in: ders./de Villepin, *Was es heißt, Europäer zu sein*, Hamburg 2006 (frz. 2005), 172 und 175. Mit der Nennung dieses Aufgabenbereichs beantwortet Semprún in dem von ihm geschriebenen Textabschnitt en détail die Frage, was getan werden müsse, damit ein Europa der Fünfundzwanzig und demnächst der Siebenundzwanzig funktioniere.
- Semprún, *Was es heißt* (wie Anm. 22), 175.
- Siehe Semprún, *Was es heißt* (wie Anm. 22), 175 f. und 178, und vergleiche Avishai Margalit, *Ethik der Erinnerung. Max Horkheimer Vorlesungen*, Frankfurt am Main ²2002, 35, für den das Konzept der geteilten Erinnerung (shared memory) auf ähnliche Weise im Prinzip der Verständigung (communication) gründet.
- Semprún, *Was es heißt* (wie Anm. 22), 178.
- Siehe Semprún, *Was es heißt* (wie Anm. 22), 136 f.
- Siehe exemplarisch Semprún, *Unsre allzu kurzen Sommer* (wie Anm. 15).
- Martin Reisingl, S. (1998) *Ruth Wodak/Rudolf de Cillia/Martin Reisingl/ Karin Liebhart/Klaus Hofstätter/Maria Kargl, Zur diskursiven Konstruktion nationaler Identität*, pp. 99-102. Frankfurt am Main
- wurde Semprún aus dem Zentralkomitee und der kommunistischen Partei Spaniens ausgeschlossen. Siehe dazu die literarische Verarbeitung dieses einschneidenden Lebensabschnitts in: Jorge Semprún, *Autobiographie de Federico Sánchez*, Paris 1978.
- Siehe, für Semprúms Position paradigmatisch, seine Römerberg Rede Stalinismus und Faschismus aus dem Jahr 1986, enthalten in: ders., *Blick auf Deutschland* (wie Anm. 21), 9-23.
- Von (1988) *bis 1991 war Semprún Kulturminister im Kabinett Felipe González Márquez*,
- Semprún, *Blick auf Deutschland* (wie Anm. 21).
- Eine solche Erörterung muss aus textökonomischen Gründen an anderer Stelle stattfinden

- Die Überlegungen dieses Abschnitts sind in einer früheren Version teilweise enthalten in: Christina Kleiser, The ethics of memory von Avishai Margalit. Eine kritische Lektüre vor dem Hintergrund gegenwärtiger Bemühungen um ein europäisches Gedächtnis, in: Zeitschrift für Genozidforschung 7 (2006) 1, 72-102.
- Zum Konzept der politischen Repräsentation siehe die grundlegende Arbeit von Hanna Fenichel Pitkin, The Concept of Representation, Berkeley - Los Angeles - London 1972 (1967). Zum Problem der Repräsentation als sprachlicher Darstellung siehe insbesondere Ricœur, Geschichtsschreibung und Repräsentation der Vergangenheit (wie Anm. 12).
- Siehe forschungsweisend Anderson, Die Erfindung der Nation (wie Anm. 13).
- Siehe dazu ausführlich Martin Reisigl, Wie man eine Nation herbeiredet. Eine diskursanalytische Untersuchung zur sprachlichen Konstruktion der österreichischen Nation und österreichischen Identität in politischen Fest- und Gedenkreden, phil. Diss. Wien 2003.
- Siehe Richard Münch, Europäische Identitätsbildung. Zwischen globaler Dynamik, nationaler und regionaler Gegenbewegung, in: Reinhold Viehoff/Rien T. Segers (Hrsg.), Kultur Identität Europa. Über die Schwierigkeiten und Möglichkeiten einer Konstruktion, Frankfurt am Main 1999, 223-252, 233 f.
- Siehe Rousso, Das Dilemma (wie Anm. 18), Textabschnitt 1.
- Eva Kovacs, S., Zynische, D., das Ironische
Zum Gedächtnis des Kommunismus in Ungarn
(2006) *Transit*, 30 (104-188), p. 88.
- Im Folgenden stütze ich mich auf die tropologischen Ausführungen von Reisigl, Wie man eine Nation herbeiredet (wie Anm. 37).
- Siehe Reisigl, Wie man eine Nation herbeiredet (wie Anm. 37), 248. Siehe auch Martin Reisigl, Nationale Rhetorik in Fest- und Gedenkreden. Eine diskursanalytische Studie zum österreichischen Millenium in den Jahren 1946 und 1996, Tübingen 2007, 47 f.

Correspondence Address

Kleiser C.; Institut für Zeitgeschichte, Universität Wien, Spitalgasse 2, Hof 1, A-1090 Wien, Austria

ISSN: 02565250

Language of Original Document: German

Abbreviated Source Title: Zeitgeschichte

Document Type: Article

Source: Scopus

Louwagie, F.

The imaginary of Jorge Semprun: Narcissus between mirror and flower [L'imaginaire de Jorge Semprun: Narcisse entre miroir et fleur]

(2008) *Orbis Litterarum*, 63 (2), pp. 152-171.

Katholieke Universiteit Leuven

References

- Barthes, R.
(1973) *Le plaisir du texte, Tel Quel*,
Éditions du Seuil, Paris
- Cavillac, C.
Vraisemblance pragmatique et autorité fictionnelle
(1995) *Poétique*, (101), pp. 23-46.
«
- Cornu, A.
(1844) *Karl Marx und Friedrich Engels. Leben und Werk*, 2.
tome, Aufbau-Verlag, Berlin. 1962
- Davis, C.
Understanding the concentration camps : Elie Wiesel's La nuit and Jorge Semprun's
(1991) *Quel beau dimanche ! , Australian Journal of French Studies*, (28), pp. 291-303.
«
- Doubrovsky, S.
Autobiographie/vérité/psychanalyse
(1980) *L'Esprit Créateur*, 20 (3), pp. 87-97.
« »

- Frelick, N.M.
Hydre-miroir : Les romanesques d'Alain Robbe-Grillet et le pacte fantasmatique
(1996) *The French Review*, 70 (1), pp. 44-55.
« »
- Gätjens, S.
(1993) *Die Umdeutung biblischer und antiker Stoffe im dramatischen Werk von André Gide, Studien zu Söul und Bethsabé, Perséphone und Œdipe*,
Hamburger romanistische Dissertationen, Romanisches Seminar der Universität, Hamburg
- Giraudoux, J.
Intermezzo
(1933) *Le théâtre complet de Jean Giraudoux, Ides et Calendes*,
Neuhâtel/Paris
- Grimai, P.
(1951) *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*,
Presses Universitaires de France, Paris
- Lejeune, P.
(1996) *Le pacte autobiographique*,
Points, Éditions du Seuil, Paris
- Marx, K.
Œuvres philosophiques
(1845) *La Sainte Famille, ou Critique de la critique critique (contre Bruno Bauer et consorts), Suite et fin [avec Friedrich Engels]*, Costes, 3.
tome, Paris
- Morin, E. 1988, « La Commune étudiante » [Le Monde, 17-21 mai 1968], dans *Mai 68 : La brèche, suivi de Vingt ans après*, éd. E. Morin, C. Lefort et C. Castoriadis, Éditions Complexe, Bruxelles, pp. 9-33.
- Neuhofer, M.
(2006) *Écrire un seul livre, sans cesse renouvelé, Jorge Semprun's literarische Auseinandersetzung mit Buchenwald, Analecta Romanica*,
«, Klostermann Verlag, Frankfurt am Main
- Piégay-Gros, N.
(1996) *Introduction à l'intertextualité*,
Dunod, Paris
- Proust, M. [1918] 1987, *A la recherche du temps perdu, tomes 1-2, A l'ombre des jeunes filles en fleur*, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, Paris.
- Robbe-Grillet, A.
Du Nouveau Roman à la Nouvelle Autobiographie , dans Texte(s) et Intertexte(s)
(1997) *Faux titre*, pp. 263-273.
«, éd. É. Le Calvez et M.-C. Canova-Green, Rodopi, Amsterdam/Atlanta, pp
- Rodiek, C. 1990, « Raumdarstellung in neueren uchronischen Roman », dans *Actes du 12e Congrès de l'Association internationale de littérature comparée, Espace et frontières, tome 2, Espace et frontières dans la littérature*, éd. R. Bauer et D. Fokema, Iudicium-Verlag,
Munich, pp. 491-496.
- Semprun, J.
(1980) *Quel beau dimanche*,
Les Cahiers Rouges, réédition, Grasset, Paris
- Semprun, J.
(1981) *L'algarabie, Folio, réédition (Fayard)*,
Gallimard, Paris
- Semprun, J.
(1998) *Adieu, vive clarté*,
Folio, Gallimard, Paris
- Sue, E.
(1842) *Les mystères de Paris*,
tomes 1-4, Éditions Hallier, Paris. 1977 1981
- Szeliga 1844, « Eugen Sue, Die Geheimnisse von Paris », *Allgemeine Literatur-Zeitung*, 7, pp. 8-78.

- Vernant, J.-P.
(1974) *Mythe et société en Grèce ancienne, Textes à l'appui*,
Maspero, Paris
- Wunenburger, J.
(2003) *L'imaginaire, Que sais-je*,
Presses Universitaires de France, Paris

Correspondence Address

Louwagie F.; Katholieke Universiteit Leuven

ISSN: 01057510

DOI: 10.1111/j.1600-0730.2007.00922.x

Language of Original Document: French

Abbreviated Source Title: Orb. Litt.

Document Type: Article

Source: Scopus

Droit, E.

The Gulag versus the Shoah: Official memories and memorial cultures in extended Europe [Le Goulag contre la Shoah. Mémoires officielles et cultures mémorielles dans l'Europe élargie]

(2007) *Vingtième Siècle: Revue d'Histoire*, 94 (2), pp. 101-120.

Abstract

This article sheds light on the "Iron Curtain" which divides collective memory in Western Europe and postsocialist Europe. In Western Europe, the extermination of the Jews during World War 2 represents the most abominable crime on the scale of 20th-century horrors, to such an extent that since the end of the 1970s Auschwitz has become a symbol of absolute evil. However, in the former Soviet countries, and especially those who are currently European Union candidate countries, the stress is put above all on the very painful memory of Soviet occupation. Eastern Europeans are critical of the weight given to the memory of the Shoah as they believe that Western Europeans minimize the crimes of communism in relation to the extermination of the Jews. In return, Western Europeans denounce Eastern European anti-Semitism. Under pressure from the European Union, many Eastern European countries have begun a phase of anamnesis. However, in spite of official policy, collective memory of the Shoah among civil society in these countries is still limited. Within the former communist bloc the former Soviet republics which remain close to Russia continue to celebrate the "Great Patriotic War" masking attempts to cultivate collective memory of the Shoah. This dialogue of the deaf between Western and Eastern Europe is an enduring reality. It is for this reason that intellectuals like Jorge Semprun are calling for the establishment of a mutual recognition of memories of both the Shoah and the Gulag throughout Europe which would serve as a basis for a future common European memory.

Author Keywords

Communism; Europe; Gulag; Memory; Shoah

References

- Sonja Margolina, «Die Opfer im Wettbewerb. Europas divergierende Erinnerungen an den Weltkrieg», *Neue Zürcher Zeitung*, 29 mars 2005 ;
- Troebst, S.
Holomor oder Holocaust ?
(2005) *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 152, p. 8.
4 juillet
- Paroles de Sandra Kalniete traduites par nos soins. (TAZ, 7331, 10 juin 2004, p. 11)
- Issue d'une famille déportée par le NKVD en Sibérie, elle est née en 1952 à Togour, dans la région de Tomsk. Voir son autobiographie, Sandra Kalniete, *En escarpin dans les neiges de Sibérie*, Paris, Éd. des Syrtes, 2003.
- Ce discours est disponible sur le site Internet de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah
- Par culture mémorielle, nous entendons la somme des représentations partagées du passé, lesquelles sont le résultat de l'interaction entre mémoire historique et mémoire commune, c'est-à-dire entre les politiques officielles de la mémoire et les souvenirs individuels. Voir Konrad Jarausch, «Zeitgeschichte und Erinnerung. Deutungskonkurrenz oder Interdependenz ?», in Konrad Jarausch et Martin Sabrow (dir.), *Verletztes Gedächtnis. Erinnerungskultur und Zeitgeschichte im Konflikt*, Francfort-sur-le-Main, Campus Verlag, p. 9-37.
- König, H.
Von der Diktatur zur Demokratie oder Was ist Vergangenheitsbewältigung
(1998) *Vergangenheitspolitik am Ende des 20. Jahrhunderts, numéro spécial du journal Leviathan*, pp. 371-392.
et, dir, Opladen
- Cette perspective sociologique, défendue notamment par Marie-Claire Lavabre, est esquissée dans cet article mais elle mériterait un important travail de terrain à conduire simultanément dans différents pays, travail qui ne peut être pris en charge que dans le cadre d'un projet de recherche collectif.
- L'expression «entrepreneur de mémoire» est une allusion à celle d'«entrepreneur de morale» utilisée par le sociologue américain Howard Becker, *Outsiders*, Paris, Métailié, 1985. Par «entrepreneur de mémoire», nous qualifions tout groupe ou tout individu qui crée, tente de faire reconnaître et d'appliquer des normes mémorielles dans l'espace public.
- François, E.
Meistererzählungen und Dambrüche : Die Erinnerung an den Zweiten Weltkrieg zwischen Nationalisierung und Universalisierung
(2004) *Mythen der Nationen. 1945, Arena der Erinnerungen*, 1, pp. 13-28.
dir, Mayence, DHM

- France, E., c'est
1944 et l'époque de la Libération qui sont restés dans les mémoires collectives
(1945) *La date du*,
8 mai a toujours été difficile à commémorer en raison du rôle modeste joué par la France dans les combats
- Knabe, H.
(2005) *Tag der Befreiung ? Das Kriegsende in Ostdeutschland*,
Berlin, Propyläen
- Nous empruntons cette expression à Roger Bastide qui définit le «trou de mémoire» comme «une forme à la fois vide et pleine, vide puisqu'elle n'arrive pas à se combler à l'aide d'images de la mémoire collective, pleine cependant puisqu'elle n'est point véritablement absence, néant ou rien». Voir Roger Bastide, «Mémoire collective et sociologie du bricolage», *L'Année sociologique*, 21, p. 65-108, p. 70
- Wittmann, R.
(2005) *The Auschwitz Trial*,
Cambridge Mass, Harvard University Press
- Rousso, H.
(1987) *Le Syndrome de Vichy de 1944 à nos jours*,
Paris, Seuil
- Pour le cas allemand, voir Norbert Frei, 1945 und wir. Das Dritte Reich im Bewußtsein der Deutschen, Munich, Beck, 2005, chap. «Auschwitz et les Allemands», p. 156-183.
- Gensburger, S., Lavabre, M.-C.
Entre devoir de mémoire et abus de mémoire : La sociologie de la mémoire comme tierce position
(2005) *L'Histoire entre mémoire et épistémologie. Autour de Paul Ricoeur*, pp. 75-96.
Bertrand Müller dir, Lausanne, Payot
- Voir le numéro spécial «Die amerikanische TV-Serie Holocaust - Rückblicke auf eine betroffene Nation. Beiträge und Materialien», *Historische Sozialforschung*, 30 (114), 2005.
- Novick, P.
(1999) *The Holocaust in American Life*,
New York, Houghton Mifflin
- Diner, D.
(1999) *Das Jahrhundert verstehen. Eine universalhistorische Deutung*,
Munich, Luchterhand Literaturverlag
- Habermas, J.
Geschichtsbewußtsein und posttraditionale Identität. Die Westorientierung der Bundesrepublik
(1987) *id., Eine Art Schadensabwicklung. Kleine politische Schriften VI*, pp. 161-179,163.
Francfort-sur-le-Main, Suhrkamp
- Sémelin, J.
(2005) *Purifier et Détruire. Usages politiques des massacres et génocides*,
Paris, Seuil
- Chaumont, J.-M.
(1997) *La Concurrence des victimes. Génocide, identité, reconnaissance*,
Paris, La Découverte
- Rousso, H.
(1998) *La Hantise du passé. Entretien avec Philippe Petit*, p. 40.
Paris, Textuel
- Pour une analyse comparée du travail des commissions Volckler et Bergier en Suisse et de la mission Mattéoli en France voir *Historians as Political Trouble-Shooters, Officially Commissioned Surveys of Holocaust Legacies in France and Switzerland*, The Minda de Gunzburg Center for European Studies, université Harvard, Working Paper, 80, 2003
- Carrier, P.
(2005) *Holocaust Monuments and National Memory Cultures in France and Germany since 1989*,
New York, Berghahn Books
- Voir, entre autres, *La Liste de Schindler*, Steven Spielberg (1993) ;
- (1997) *La Vie est belle*,
Roberto Benigni

- (1999) *Train de vie*, Radu Mihaileanu
- (1999) *Jacob le voleur*, Peter Kassovitz
- Pour une réflexion sur les relations entre le cinéma et la Shoah voir Toby Haggith et Joanna Newman dir, *The Holocaust and the Moving Image*, New York, Wallflower Press, 2005
- Levy, D., Sznajder, N.
(2001) *Erinnerung im globalen Zeitalter : Der Holocaust*, Francfort-sur-le-Main, Suhrkamp
- Résolution du Parlement européen sur la journée commémorative de l'Holocauste, Journal Officiel des Communautés européennes, 166, 3 juillet 1995. Finalement, lors du forum international sur la Shoah qui s'est tenu à Stockholm en janvier 2000, les pays membres de la Task force for International Cooperation on Holocaust Education ont décidé de faire du 27 janvier (date anniversaire de la libération du camp d'Auschwitz) une journée commémorative de la Shoah. Cette dernière est célébrée depuis 2003 dans toute l'Europe.
- Résolution du Parlement européen sur la restitution des biens des victimes de l'Holocauste, Journal Officiel des Communautés européennes, 292, 21 septembre 1998.
- Henry Rousso, «Das Dilemma eines europäischen Gedächtnisses», *Zeithistorische Forschungen. Studies in Contemporary History*, 1(3), 2004, http://www.zeithistorische-forschungen.de/portal/alias--zeithistorische-forschungen/lang--de/tabID--40208268/De_fault.aspx.
- Robert Conquest, *Le Féroce 20e siècle*, Paris, Éd. des Syrtes, 2001.
- Levy, D., Sznajder, N., p. 12.
- Maier, C.S., p. 110.
- Applebaum, A.
(2005) *Goulag : Une histoire*, Paris, Grasset
- Siècle, V.
Revue d'histoire remercie József Lugosi du Hadtörténeti intézet és Múzeum d'avoir accepté que soit publiée cette reproduction à titre gracieux,
- Pierre Nora
(2002) *Transit. Europäische Revue*, 22, p. 14.
- Jean-Jacques Marie, *Les Peuples déportés de l'Union soviétique*, Bruxelles, Complexe, 1995. Dans la nuit du 13 au 14 juin 1940, environ 15 000 citoyens lettons (soit 1% de la population, dont 2 400 enfants de moins de 10 ans, sont arrêtés et déportés en Sibérie. Il s'agit essentiellement de familles des élites politiques, économiques et culturelles lettones. Une seconde grande vague de déportation eut lieu en 1949, à la fois pour briser la résistance armée lettone et pour éliminer les paysans hostiles à la collectivisation. En mars 1949, environ 43 000 personnes (2,5% de la population totale) sont déportées en Sibérie, principalement des fermiers. Après 1945, la Lettonie a perdu un tiers de sa population d'avant-guerre (morts à la guerre, déportation ou exil) contre 17,5% pour l'Estonie
- Le cas de l'ex-Yougoslavie, marquée par les séquelles des guerres civiles et du génocide bosniaque, ne rentre pas dans notre analyse, les mémoires de la Shoah et du Goulag étant complètement recouvertes par la mémoire des massacres entre Serbes et Croates dans les années 1940 et 1990.
- Gross, J.T.
Les Voisins
(2002) *10 juillet 1941, un massacre de juifs en Pologne*, Paris, Fayard
- Henning, R.
(2001) *Die Jedwabne-Debatte in polnischen Zeitungen und Zeitschriften*, Potsdam, Deutsch-Polnische Gesellschaft Brandenburg
- Voir aussi
(2004) *The Neighbors Respond. The Controversy over the Jedwabne Massacre in Poland*, Anthony Polonsky et Johanna B. Michlic dir, Princeton, Princeton University Press
- (2003) *Zeitgeschichte als Streitgeschichte. Grosse Kontroversen seit 1945*, pp. 288-305.
W odzimirz Borodziej, «Abschied von der Martyrologie in Polen ?», et, dir, Munich, Beck
- (2005) *Der Kommunismus im Museum. Formen der Auseinandersetzung in Deutschland und in Ostmitteleuropa*, Volkhard Knippe et Ulrich Mählert dir, Cologne, Böhlau
- Céline Bayou
Musée letton des occupations. Écrire l'histoire pour construire l'avenir
(2005) *Le Courrier des pays de l'Est*, 1052, pp. 75-78.
novembre-décembre

- Ces unités militaires étaient célébrées à l'époque soviétique pour avoir lutté aux côtés des bolcheviks durant la guerre civile. C'était une façon de montrer le «lien étroit» qui unissait la Lettonie à l'URSS dès 1917.
- Cité dans Richard Chaim-Schneider, «Das Holocaust-Museum von Budapest», *Die Zeit*, 24, 3 juin 2004.
- Emmanuel Droit
Les russophones entre intégration et repli identitaire
(2005) *Le Courrier des pays de l'Est*, 1052, pp. 10-18.
novembre-décembre
- Bettina Birn, R.
(2006) *Die Sicherheitspolizei in Estland 1941-1944. Eine Studie zur Kollaboration im Osten*, Paderborn, Schöningh
- Eröss, G.
Représenter l'irreprésentable ? Être sans destin et le cinéma hongrois face à l'Holocauste
(2006) *Positif*, 542, pp. 86-89.
avril
- Kertész, I.
(2001) *A szamüzött nyelv [la langue expatriée]*, Budapest, Magvető Könyvkiadó, p. 290.
- Sniegon, T.
Their Genocide, or Ours ? The Holocaust as a Litmus Test of Czech and Slovak Identities
(2003) *Echoes of the Holocaust. Historical Cultures in Contemporary Europe*, pp. 177-200.
Klas-Göran Karlsson et Ulf Zander dir, Stockholm, Nordic Academic Press
- Ion Victor Antonescu (1882-1946) était un militaire et homme politique roumain. Entre 1940 et 1944, il est Premier ministre et conducator (dictateur) de la Roumanie. Pendant la seconde guerre mondiale, il fait le choix de l'alliance avec Hitler. Il est arrêté lorsque la Roumanie, menacée par l'Armée rouge, passe du côté des Alliés. Il est finalement jugé responsable par le tribunal du peuple de la mort de plus de 300 000 juifs et exécuté en avril 1946.
- «Antonescu n'était pas Hitler, Mussolini ou Horthy. Il n'a pas tué de juifs, mais il a sauvé des juifs.» (Ziua, 12 août 1995)
- Jozef Tiso (1887-1947) est archevêque de Bratislava. Il est également l'un des chefs du parti populiste slovaque de l'abbé Andrej Hlinka, mort en 1938. Le 10 mars 1939, Tiso déclare l'indépendance de la Slovaquie et instaure un régime de dictature contrôlé par l'Allemagne nazie. Il est arrêté en 1945 et exécuté à Bratislava le 18 avril 1947.
- Emmy Barouth (dir.), *History and Memory. Bulgaria Facing the Holocaust*, Sofia, Open Society Foundation, 2003. Voir aussi Tzvetan Todorov, «Bulgariens. Meilensteine einer kontroversen Selbstfindung», in Monika Flacke (dir.), op. cit., 1, p. 95-122.
- Todorov, T.
Echoes of the Holocaust. Historical Cultures in Contemporary Europe, p. 112.
- Deyanova, L.
Postcommunist negationism
op. cit, pp. 128-142.
dir
- Gittelman, Z.
History, Memory and Politics : The Holocaust in the Soviet Union
(1990) *Holocaust and Genocide Studies*, 5, pp. 23-27.
- (1993) *The Holocaust in the Soviet Union*,
Lucjan Dobroszycki et Jeffrey Gurock dir, New York, Armonk
- Jutta Scherrer, «Sowjetunion/Russland. Siegesmythos versus Vergangenheitsaufarbeitung», in Monika Flacke (dir.), op. cit., 2., p. 619-670.
- Isabelle de Keghel
Die Staatssymbolik des neuen Russland im Wandel
(2003) *Vom antisowjetischen Impetus zur russländisch-sowjetischen Mischidentität, Arbeitspapier an der Forschungsstelle Osteuropa*, 53.
université de Brême, décembre
- Soukup, O.
Massengräber in Kuropaty und offizielle Geschichtspolitik in Belarus. Geschichte im Dienste der Diktatur
(2006) *conférence prononcée le 11 janvier*,
à l'Université technique de Chemnitz
- Barbara Oertel, «200 000 Tote unter Minsker Asphalt», *TAZ*, 6608, 23 novembre 2001, p. 11.

- Peter Reif-Spirek et Bodo Ritscher (dir.), *Speziallager in der SBZ. Gedenkstätten mit «doppelter Vergangenheit»*, Berlin, Links, 1999.
- Scherrer, J.
Ukraine. Konkurrerende Erinnerungen
op. cit, 2, pp. 719-736.
», dir
- Himka, J.-P.
Sorting out of the Long-Term and Conjunctural Perspectives
(1997) *The Fate of the European Jews 1939-1945*, pp. 170-189.
«Ukrainian Collaboration in the Extermination of the Jews during the Second World War, Jonathan Frankel dir, Oxford, Oxford University Press
- Ricoeur, P.
(2000) *La Mémoire, l'histoire, l'oubli*,
Paris, Seuil
- Wieviorka, A.
Réflexions sur une commémoration
(1992) *Annales ESC*, 3, pp. 703-714.
- Semprun, J.
Niemand wird mehr sagen können : "Ja, so war es"
(2005) *Die Zeit*, 16 (14), p. 52.
traduit par nos soins, avril
- Salomon Korn, «Die Zukunft der Erinnerung in Europa», *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 125 (2), juin 2005, p. 8 (traduit par nos soins).
- Carlo Ginzburg, *Gedächtnis*, V.
(2002) *Werkstattgeschichte*, 30, pp. 50-60.
- Par ailleurs, en juin 2006, le gouvernement allemand a fait un geste en direction des victimes de l'arbitraire de la dictature est-allemande (environ 70 000 personnes recensées) en leur accordant une pension. Selon la durée de l'emprisonnement, la pension s'élève entre 150 et 500 euros par mois.
- Rousso, H., Conan, E.
(1994) *Vichy, un passé qui ne passe pas*,
Paris, Fayard

ISSN: 02941759

DOI: 10.3917/ving.094.0101

Language of Original Document: French

Abbreviated Source Title: *Vingtieme Siecle Rev. Hist.*

Document Type: Review

Source: Scopus

Anderson, C.

Artifice and autobiographical pact in Semprun's *L'Écriture ou la vie*

(2006) *Neophilologus*, 90 (4), pp. 555-573. Cited 1 time.

UC Berkeley, 260 Columbia Ave., Kensington, CA 94708, United States

Abstract

Is Semprun's *L'Écriture ou la vie* his first purely autobiographical work? Or does the artifice that the first-person narrator repeatedly claims is necessary to relate his experience of a Nazi concentration camp signal that he has altered not only the form of the narrative but also the content? This article examines closely two episodes in which the narrator uses a well-known narrative technique in an original way that allows the narrator to convey the full density of the experiences, with all their uncertainty and oscillations. The striking "artifice" of these episodes is potentially in tension with the numerous textual signs pointing clearly to the work's status as autobiography. © Springer 2006.

References

- Banfield, A.
(1982) *Unspeakable Sentences: Narration and Representation in the Language of Fiction*,
Boston: Routledge and Kegan Paul
- Booth, W.C.
(1983) *The Rhetoric of Fiction*,
Chicago: The University of Chicago Press

- Carroll, D.
The limits of representation and the right to fiction: Shame, literature, and the memory of the shoah
(1999) *Esprit Créateur*, 39 (4), pp. 68-79.
Winter
- Cohn, D.
(1999) *The Distinction of Fiction*,
Baltimore and London: The John Hopkins University Press
- Genette, G.
(1980) *Narrative Discourse: An Essay in Method*,
Ithaca: Cornell University Press, Tr. Jane E. Lewin
- Lejeune, P.
Theory and History of Literature, 52.
On Autobiography Ed. Paul John Eakin. Tr. Katherine Leary. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1989.
- (1975) *Le Pacte Autobiographique*,
Translation published in
- Lejeune, P.
(1986) *Moi Aussi.*,
Paris: Editions du Seuil
- Margolin, U.
Of what is past, is passing or to come: Temporality, aspectuality, modality, and the nature of literary narrative
(1999) *Narratologies: New Perspectives on Narrative Analysis*, pp. 142-166.
Eds. David Herman. Columbus: Ohio State University Press
- Olson, G.
Reconsidering unreliability: Fallible and untrustworthy narrators
(2003) *Narrative*, 11 (1), pp. 93-109.
- Semprun, J.
(1967) *L'Evanouissement*,
Paris: Editions Gallimard
- Semprun, J.
(1980) *Quel Beau Dimanche!*,
Paris: Editions Grasset et Fasquelle
- Semprun, J.
(1994) *L'Écriture Ou la Vie*,
Paris: Editions Gallimard
- Semprun, J.
(2001) *Le Mort Qu'il Faut*,
Paris: Editions Gallimard

Correspondence Address

Anderson C.; UC Berkeley, 260 Columbia Ave., Kensington, CA 94708, United States; email: canderson@cal.berkeley.edu

ISSN: 00282677

DOI: 10.1007/s11061-005-4231-4

Language of Original Document: English

Abbreviated Source Title: Neophilologus

Document Type: Article

Source: Scopus

Grutman, R.^{a b}

Translation or survival: Jorge Semprún, Carlos Barral, and the formentor prize [La traduction ou la survie: Jorge Semprún, Carlos Barral et le prix formentor]

(2005) *TTR: Traduction, Terminologie et Redaction*, 18 (1), pp. 127-155.

^a Université d'Ottawa

^b Université d'Ottawa, Département des Lettres Françaises, C.P. 450, succursale A, Ottawa, ON K1N 6N5, Canada

Abstract

This article is both a study of the French-writing Spaniard Jorge Semprún's multilingual trajectory and a sociological analysis of the translational aspects of the Formentor prize, which he received in 1963 for his novel *Le Grand Voyage*. Created by Carlos Barral in the Majorcan peninsula of the same name and sponsored by several leading publishers (Seix-Barral, Einaudi, Gallimard, Weidenfeld & Nicolson, Rowohlt), the Formentor would become one of the major publishing initiatives in 1960s Europe, leaving its mark on a decade of avant-garde writing and opening up the literary borders of Franco's Spain in the process. When awarded the Formentor, writers saw their work immediately translated in some ten languages (often by renowned translators) and distributed almost simultaneously in more than a dozen countries. A closer examination of the translational traffic generated by Semprún's *Grand Voyage* serves to illustrate the legitimizing force of a to this day unique initiative in the European annals of literary translation.

Author Keywords

Carlos Barral; Formentor prize; Jorge Semprún; Literary awards; Sociology of translation

References

- ANDERSON, D.J.
Creating Cultural Prestige: Editorial Joaquin Mortiz
(1996) *Latin American Research Review*, 31 (2), pp. 3-41.
«
- BARRAL, Carlos (1978). *Los años sin excusa*. Barcelona, Barral.
- ANDERSON, D.J.
(1988) *Cuando las horas veloces*,
Barcelona, Tusquets
- BELL-VILLADA, G.H.
(2000) *Borges and His Fiction. A Guide to His Mind and Art*,
2nd ed. Austin, University of Texas Press
- BOURDIEU, P.
(1992) *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*,
Paris, Seuil
- BRINCOURT, A.
(1997) *Langue française terre d'accueil*,
Paris, Éditions du Rocher
- CASANOVA, P.
(1999) *La République mondiale des Lettres*,
Paris, Seuil
- CASANOVA, P.
Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal .
(2002) *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144 (3), pp. 7-20.
«
- DE SWAAN, A.
The Evolving European Language System: A Theory of Communication Potential and Language Competition
(1993) *International Political Science Review/Revue internationale de science politique*, 14 (3), pp. 241-256.
«
- DE SWAAN, A.
(2001) *Words of the World. The Global Language System*,
Cambridge, Polity Press
- DURAND, Pascal et Anthony GLINOER (2005). *Naissance de l'Éditeur. L'édition à l'âge romantique*. Paris/Bruxelles, Les Impressions nouvelles.
- EINAUDI, G.
(1988) *Frammenti di memoria*,
Milano, Rizzoli
- GANNE, V., Marc, M.I.N.O.N.
Géographies de la traduction dans Françoise Barret-Ducrocq (dir.). Traduire l'Europe. Paris
(1992) *Payot*, pp. 55-95.
«
- GUBERN, R.
(1981) *La censura: Función político y ordenamiento jurídico bajo el franquismo, 1936-1975*,
Barcelona, Península

- HEILBRON, J.
Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World-System
(1999) *European Journal of Social Theory*, 2 (4), pp. 429-444.
«
- HEILBRON, J., SAPIRO, G., dir
(2002) *Traduction : Les échanges littéraires internationaux. Numéro spécial des Actes de la recherche en sciences sociales*, 144 (3).
- HERMET, G.
(1971) *Les communistes en Espagne. Étude d'un mouvement politique clandestin*,
Paris, Armand Colin
- JOUANNY, R.
(2000) *Singularités francophones ou choisir d'écrire en français*,
Paris, Presses universitaires de France
- KLINKERT, Thomas (2001). « Quand la neige d'antan efface la langue originaire. À propos du bilinguisme de Jorge Semprun », dans Jeanne Bern et Albert Hudlett (dir.), *Écrire aux confins des langues*. Mulhouse, Centre de Recherche sur l'Europe littéraire de l'Université de Haute-Alsace, pp. 128-137.
- KREMnitz, Georg (1993). « Des écrivains qui emploient une langue seconde. Questions d'identité du sujet », dans Paul Siblot et Françoise Madray-Lesigne (dir.), *Langage et praxis*. Montpellier, Praxiling, pp. 199-208.
- JOUANNY, R.
Langue et mémoire dans L'écriture ou la vie de Jorge Semprun
(1999) *Les langues du roman: Du plurilinguisme comme stratégie textuelle*, pp. 147-163.
«, Lise Gauvin dir, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, pp
- - (2004). « Der Verlauf von Sprachwahlentscheidungen am Beispiel von Jorge Semprun », dans Kremnitz, *Mehrsprachigkeit in der Literatur. Wie Autoren ihre Sprachen wählen*. Wien, Praesens, pp. 242-252.
- LABRIE, N.
(1993) *La construction linguistique de la Communauté européenne*,
Paris, Honoré Champion
- ROTH, P.
Conversation in Turin with Primo Levi
(2001) *New York Times Book Review*, 1986,
«
- repris dans Roth, *Shop Talk: a Writer and his Colleagues and their Work*. Boston, Houghton Mifflin, pp. 1-17.
- SEIX-BARRAL (1999). « Premio Biblioteca Breve : cuarenta años después (1958-1998) ». *Especulo*, no 11, en ligne: www.ucm.es/info/especulo/numero11/b_breve.html. page consultée le 15 juin 2006.
- SEMPRÚN, J.
(1963) *Le Grand Voyage (GV)*,
Paris, Gallimard, « Folio »
- SEMPRÚN, J.
(1994) *L'écriture ou la vie (EV)*,
Paris, Gallimard, « Folio »
- SEMPRÚN, J.
(1998) *Adieu, vive clarté... (AVC)*,
Paris, Gallimard, « Folio »
- SEMPRÚN, J.
(2001) *Le mort qu'il faut (MQF)*,
« »éd. orig
- - (2004). « Entretien à l'occasion de la parution de *Vingt ans et un jour* », en ligne: <http://www.gallimard.fr/catalog/entretiens/01049083.htm>. page consultée le 20 juin 2006.
- TANZMEISTER, R.
Sprachliches Relativitätsprinzip und literarische Selbstübersetzung am Beispiel von Jorge Semprúns Federico Sánchez vous salue bien und
(1996) *Federico Sánchez se despide de ustedes . Quo vadis*, 7, pp. 67-100.
«, Romania

- VENUTI, L.
(1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*,
London-New York, Routledge

Correspondence Address

Grutman R.; Université d'Ottawa, Département des Lettres Françaises, C.P. 450, succursale A, Ottawa, ON K1N 6N5, Canada; email: rgrutman@uottawa.ca

ISSN: 08358443

Language of Original Document: French

Abbreviated Source Title: TTR Trad. Termino. Red.

Document Type: Article

Source: Scopus

Tidd, U.

The infinity of testimony and dying in Jorge Semprún's holocaust autothanatographies

(2005) *Forum for Modern Language Studies*, 41 (4), pp. 407-417. Cited 3 times.

French Studies, University of Manchester, Manchester M13 9PL, United Kingdom

References

- Coleridge, S.T.
The Rime of the Ancient Mariner, 2, pp. 582-585.
- Levi, P.
(1989) *The Drowned and the Saved*,
cited in (London)
- Semprún, J.
(1994) *L'Écriture Ou La Vie*, p. 258.
and in (Paris), (hereafter referenced in the text as L'Écriture)
- Derrida, J.
(2000) *Demeure, Fiction and Testimony*, p. 33.
(Stanford)
- Caruth, C.
(1995) *Trauma: Explorations in Memory*, p. 10.
(ed.), (Baltimore)
- Semprún, J.
"Je n'ai été le ministre de personne"
(1994) *Magazine Littéraire*, 317, p. 102.
(January)
- Semprún, J.
(1980) *Quel Beau Dimanche*, p. 67.
(Paris), (hereafter referenced in the text)
- Delbo, C.
Aucun de nous ne reviendra
(1970), (Paris)
- Semprún, J.
(1963) *Le Grand Voyage*,
(Paris)
- Caruth
Trauma: Explorations in Memory,
See, for example, (ed.)
- Langer, L.
(1995) *Admitting the Holocaust Collected Essays*, p. 13.
(Oxford)
- Arendt, H.
La Vie de l'esprit
(1992), (Paris)

- Levi, P.
(1995) *Le Devoir De Mémoire*, p. 79.
cited in (Paris)
- Ricœur, P.
(1985) *Temps Et Récit III: Le Temps Raconté*, pp. 265-275.
(Paris)
- Ferrán, O.
"Quanto más escribo, más me queda per decir": Memory, Trauma and Writing in the Work of Jorge Semprún
(2001) *MLN*, 116, pp. 266-294.
see especially pp. 277 and 281-2
- Ricœur, P.
Temps Et Récit III, p. 273.
- Semprún, J.
(2001) *Le Mort Qu'il Faut*, p. 16.
(Paris) (hereafter referenced in the text as Le Mort)
- Hill, L.
(1997) *Blanchot, Extreme Contemporary*, p. 153.
(London & New York)
- Bollas, C.
(1995) *Cracking Up: The Work of Unconscious Experience*, pp. 34-36.
(London)
- Semprún, J.
"Préface"
(1993) *Lettre Sur Le Pouvoir D'écrire*, pp. 12-13.
to C. Edmonde-Magny, ([1947] Paris)
- Semprún, J., Wiesel, E.
(1995) *Se Taire Est Impossible*, p. 14.
See (Turin)
- Lifton, R.J.
Trauma: Explorations in Memory, pp. 136-138.
See interview with ed. Caruth
- Lifton, R.J.
Trauma: Explorations in Memory, p. 137.
See interview with ed. Caruth
- Blanchot, M.
"L'Instant de ma mort"
Fiction and Testimony, p. 4.
Derrida, Demeure
- Derrida, J.
Demeure Fiction and Testimony, p. 63.
- Davis, C.
"Understanding the Concentration Camps: Elie Wiesel's La Nuit and Jorge Semprún's L'Écriture ou la vie"
(1991) *Australian Journal of French Studies*, 3, pp. 291-303.
(p. 294)
- Blanchot, M.
(1980) *L'Écriture Du Désastre*, p. 51.
(Paris)
- (1995), For example, in *L'Évanouissement* (Paris, 1967), *L'Écriture ou la vie*, *Le Mort qu'il faut* and *Mal et modernité* suivi de "...Vous avez une tombe au creux des nuages" (Marseille)
- Halbwachs, M.
Les Cadres sociaux de la mémoire
(1925), (Paris)

- **La Mémoire collective**
(1950), (Paris)
- **La Montagne blanche**
(1986), (Paris)
- **Semprún, L'Évanouissement**
(1967), p. 76.
(Paris)
- Blanchot, M.
L'Espace littéraire
(1955), pp. 121-166.
(Paris), pp. (pp. 122-32)
- Davis, C.
"Understanding the Concentration Camps", p. 296.
- note
- Semprún, J., Wiesel, E.
, p. 18.
Se Taire est impossible

Correspondence Address

Tidd U.; French Studies, University of Manchester, Manchester M13 9PL, United Kingdom

ISSN: 00158518

DOI: 10.1093/fmls/cqi028

Language of Original Document: English

Abbreviated Source Title: Forum Mod. Lang. Stud.

Document Type: Article

Source: Scopus

Romero, C.M.

Double language and literary creation [Double langue et création littéraire]

(2004) *Imaginaire et Inconscient*, 14 (2), pp. 189-204.

Université de Grenade, Departamento de Filología Francesa, Facultad de Filosofía y Letras, E-18071 Granada, Spain

Abstract

Following the migration provoked by civil war in Spain, Spanish authors moved to France and adopted French for writing : Jorge Semprun, Agustin Gomez-Arcos, Michel del Castillo, Rodrigo de Zayas and Adélaïde Blasquez belong to this category of bilingual writers. We try to disentangle the relationship between the mother tongue and the one chosen voluntarily, and study how it influences their narrative frame. The space and the influence the mother tongue and the Spanish culture have on the writing language and on their fictive world ; the identity problems it induces with the bilingual " schizophrenic and rootless " writer. Michel del Castillo for whom the linguistic conflict is paired with a particularly intense and dangerous identity quest, will be studied, while the common points or differences with the group of author we form will be pointed out.

Author Keywords

Bilingualism; Identity; Mother tongue; Otherness; Writing

References

- BERTRAND, D.E., MUÑOZ, M.
(2001) *Guerra y novela. La guerra española de 1936-1939*,
Alfar
- BLASQUEZ, A.
(1999) *Le Bel exil*,
Grasset
- DEL CASTILLO, M.
(1964) *Les Louves de l'Escurial*,
Laffont
- DEL CASTILLO, M.
(1994) *Rue des Archives*,
Gallimard

- DEL CASTILLO, M.
(1998) *De père français*,
Fayard
- DEL CASTILLO M., (1995), Tanguy, Gallimard, nouvelle édition revue et corrigée (1957, R. Julliard).
- DEL CASTILLO, M.
Le Sortilège espagnol
(1996) *Les officiants de la mort*, Fayard, (1977 Julliard),
- DEL CASTILLO, M.
(1997) *La Tunique d'infamie*,
Fayard
- DEL CASTILLO, M.
(2001) *Les Étoiles froides*,
Stock
- DEL CASTILLO M., (2003), Les Portes du sang, Seuil. Entretiens avec M. del Castillo :
- DEL CASTILLO, M.
Michel del Castillo. La littérature comme salut , propos recueillis par Danièle Brisson
(1997) *Le Magazine Littéraire*, (355), pp. 98-102.
«, juin
- DEL CASTILLO, M.
La escritura no tiene ninguna intención terapéutica
(2002) *El País Vasco*,
«, 1 marzo
- DE ZAYAS, R.
(1992) *Les Morisques et le racisme d'État*,
La Différence
- DE ZAYAS, R.
(1996) *La Brigade et le talion*,
L'Esprit des Péninsules
- FRANC-KOCHMANN, R.
Langue, identité, altérité
(2001) *La Langue de l'autre ou la double identité de l'écriture*, pp. 179-215.
», Université de Tours, p
- GOMEZ-ARCOS, A.
(1975) *L'Agneau carnivore*,
Stock
- GOMEZ-ARCOS, A.
(1978) *Scène de chasse (furtive)*,
Stock
- GOMEZ-ARCOS, A.
(1984) *Un oiseau brûlé vif*,
Seuil
- GOMEZ-ARCOS A., (1992). «Censura, exilio y bilingüismo : un largo camino hacia la libertad de expresión », ponencia inaugural. Escritores españoles exiliados en Francia. Agustín Gómez Arcos, actas del coloquio celebrado en Almería, noviembre de 1990. Diputación de Almería. p. 159-162.
- HUSTON, N.
Nord perdu suivi de Douze France
(2001) *La Langue de l'autre ou la double identité de l'écriture*, pp. 5-18.
Université de Tours, p
- RAMIREZ GOMEZ C., (1999) «Notas para una biblioteca de traductores andaluces de impresos franceses », Relaciones culturales entre España, Francia y otros países de lengua francesa, Universidad de Cádiz : Servicio de Publicaciones, 1999, I., 435-446.

- SEMPRUN, J.
(1981) *L'Algarabie*,
Fayard
- SEMPRUN, J.
(1993) *Federico Sanchez vous salue bien*,
Grasset

Correspondence Address

Romero C. M.; Université de Grenade, Departamento de Filologia Francesa, Facultad de Filosofia y Letras, E-18071 Granada, Spain

ISSN: 16289676

Language of Original Document: French

Abbreviated Source Title: *Imag. Inconscient*

Document Type: Article

Source: Scopus

Durán, M.A.S.

Jorge Semprun and nesting of languages: The image and screen [Jorge Semprún et l'imbrication des langues: L'image et l'écran]

(2004) *Esprit Createur*, 44 (2), pp. 18-28.

Université Lumière (Lyon 2)

References

- Amadeo López
Autre et son double: Les exilés espagnols et latino-américains
(1993) *Exils et immigrations hispaniques au XX^e siècle*. *Revue du CERIC*, p. 3.
Université de Paris 7.1
- Lee Whorf, B., «Langue, esprit, réalité»
(1969) *Linguistique et anthropologie*, pp. 186-187.
Paris: Denoël
- Le livre en question, paru après la rédaction de cet article, est le premier roman écrit par Jorge Semprún en espagnol, *Veinte años y un día* (Barcelone: Tusquets Editores, 2003).
- Nous faisons référence à l'expérience du militant communiste clandestin, antérieure à l'écriture de son premier livre
- Semprún, J.
(1994) *L'Écriture ou la vie*, p. 353.
Paris: Gallimard
- María Angélica Semilla Durán, *Le Masque et le masqué: Jorge Semprún et les abîmes de la mémoire*, habilitation à diriger des recherches (2002, inédit).
- Durán, 361
- Semprún, J.
(2001) *Le Mort qu'il faut*, p. 79.
Paris: Gallimard
- Semprún, J.
(1998) *Adieu, vive clarté*, p. 51.
Paris: Gallimard
- Nous utilisons délibérément le terme en espagnol, afin de respecter la recherche expressive et linguistique de l'auteur: «En allemand on dit Erlebnis. En espagnol: vivencia. Mais il n'y a pas de mot français pour saisir d'un seul trait la vie comme expérience d'elle-même».
Semprún, *L'Écriture ou la vie*, 184.
- Semprún
Adieu, vive clarté, p. 135.
- Voir Durán, 367 et ss.
- Semprún
Adieu, vive clarté, p. 120.

- Semprún, J.
(1993) *Federico Sanchez vous salue bien*, p. 118.
Paris: Grasset et Fraguere
- Semprún
Federico Sánchez, p. 119.
- Semprún
Adieu, vive clarté, pp. 58-59.
- Semprún
Adieu, vive clarté, p. 79.

Correspondence Address

Duran M. A. S.; Université Lumière (Lyon 2)

ISSN: 00140767

Language of Original Document: French

Abbreviated Source Title: Esprit Creat.

Document Type: Article

Source: Scopus

Nieto, F.

The "resurrection" of Jorge Semprún: The return of Buchenwald [La «resurrección» de Jorge Semprún: El regreso de Buchenwald]

(2003) *Revista de Occidente*, (266-267), pp. 205-215.

References

- **«Asedio a Lezama Lima», de Ciro Bianchi**
(2001) *El Signo del Gorrion*, (22).
reproducida
- Mohn, Gedächtnis
(1952) *Amapola y memoria*,
- Levi, P.
(1989) *Los salvados y los hundidos*,
Barcelona
- Torán, R.
Entorn de la deportació als camps nazis (II) Memòria i historia
(2001) *L'Avenç*, (262).
octubre
- Buchenwald
(1963) *El largo viaje*,
- Buchenwald
(1980) *Aquel domingo*,
- Buchenwald
(1994) *La escritura y la vida*,
- Buchenwald
(2001) *Viviré con su nombre, morirá con el mio*,
- (1977) *Autobiografía de Federico Sánchez*,
Barcelona
- Steinberg, P.
(1999) *Crónicas del mundo oscuro*,
Barcelona
- Fuentes, C.
La escritura o la vida
(1996) *El País*,
30 de enero de

- (1994) *El País*,
junio de
- (2001) *Tentativas de superación de una víctima de la violencia*,
Valencia
- Antelme, R.
(2001) *La especie humana*,
Madrid
- (1998) *Le retour de Carola Neher*,
Paris

ISSN: 00348635

Language of Original Document: Spanish

Abbreviated Source Title: Rev. Occidente

Document Type: Review

Source: Scopus

Kaplan, B.A.

"The bitter residue of death": Jorge Semprun and the aesthetics of holocaust memory

(2003) *Comparative Literature*, 55 (4), pp. 320-337. Cited 1 time.

References

- Agamben, G.
(1999) *Remnants of Auschwitz: The Witness and the Archive*,
Trans. Daniel Heller-Roazen. New York: Zone Books
- Antelme, R.
(1957) *L'espèce humaine*,
Paris: Gallimard
- (1992) *The Human Race*,
Trans. Jeffrey Haight and Annie Mahler. Evanston, IL: Marlboro Press/ Northwestern
- Beckett, S.
(1931) *Proust*,
London: Chatto & Windus
- Blanchot, M.
(1959) *Le livre à venir*,
Paris: Gallimard
- (2003) *The Book to Come*,
Trans. Charlotte Mandell. Stanford: Stanford University Press
- Boyers, R.
Remembrance of Things to Come
(1983) *Times Literary Supplement*, 4206, p. 1253.
11 Nov
- David, C.
Shame, Literature, and the Memory of the Shoah
(1999) *The Limits of Representation and the Right to Fiction*, 34 (4), pp. 68-79.
L'Esprit Créateur. (.):
- Caruth, C.
(1996) *Unclaimed Experience: Trauma, Narrative, and History*,
Baltimore: Johns Hopkins University Press
- Celan, P.
Todesfugue
(1980) *Paul Celan: Poems*,
Trans. Michael Hamburger. Manchester: Carcanet New Press Ltd

- Cortanze, G.
(1997) *Le Madrid de Jorge Semprun*,
Saint-Amand-Montroud: Éditions du Chêne Hachette Livre
- Delbo, C.
(1970) *Auschwitz et après I, Aucun de nous reviendra*,
Paris: Les éditions de minuit
- Delbo, C.
(1995) *Auschwitz and After*,
Trans. Rosette C. Lamont. New Haven: Yale University Press
- Diamant, N.
(1992) *The Boundaries of Holocaust Literature: The Emergence of a Canon*,
Diss. Columbia University
- Egri, P.
Survie et réinterprétation de la forme Proustienne, Proust-Déry-Semprun
(1969) *Debrecen: Studia Romanica*,
- (2001) *Cuanto más escribo, más me queda por decir*, pp. 266-94.
Farrán, Ofelia. ": Memory, Trauma, and Writing in the Work of Jorge Semprun. MLN 116.2 ():.
- Georgakas, D., Rubenstein, L.
(1983) *The Cineaste Interviews: On the Art and Politics of the Cinema*,
Chicago: Lake View Press
- Judt, T.
The Reliving of Death: Jorge Semprun and the Effort to Tell the Untellable Truth
(1998) *Times Literary Supplement*, 4952, p. 10.
17 Feb
- Brett, K.
(2001) *Comparative Literature Studies*, 38, pp. 310-29.
Ashley. Pleasure, Memory, and Time Suspension in Holocaust Literature: Celan and Delbo..4 ():.
- Kofman, S.
(1987) *Paroles suffoquées*,
Paris: Editions Galilee
- Koonz, C.
(1981) *Mothers in the Fatherland: Women, the Family, and Nazi Politics*,
New York: St. Martin's Press
- Langer, L.
Of Time and Atrocity
(1975) *The Holocaust and the Literary Imagination*, pp. 250-296.
New Haven: Yale University Press
- Langer, L.
Pursuit of Death in Holocaust Narrative
(2001) *Partisan Review*, 68 (3), pp. 379-395.
- Levi, P.
(1990) *The Drowned and the Saved*,
Trans. Raymond Rosenthal. London: Abacus
- (1986) *Survival in Auschwitz and the Reawakening: Two Memoirs*,
Trans. Stuart Woolf. New York: Summit Books
- Nicoladzeacute, F.
(1997) *La deuxième vie de Jorge Semprun: Une écriture tressée aux spirales de l'histoire*,
Castelnaud-Le-Nez: Editions Climats
- Proust, M.
Du côté de chez Swann. 1913
(1987) *Paris: Folio Classique/Gallimard*,

- (1992) *Trans. C.K. Scott Moncrieff and Terence Kilmartin, Swann's Way.*. Rev. D.J. Enright. New York: Modern Library,.
- Proust, M.
Le temps retrouvé. 1927
(1990) *Paris: Folio Classique/Gallimard,*
- (1993) *Time Regained. Trans. Andreas Mayor and Terence Kilmartin. Rev. D.J. Enright,* New York: Modern Library,.
- Przyrembel, A.
Ilse Koch, the 'Kommandeuse of Buchenwald.'
(2001) *German History: The Journal of the German History Society*, pp. 369-399.
19.3
- Saleacute, C.
Les scénaristes au travail
(1981) *Lausanne: 5 Continents/Hatier,*
- Semprun, J.
Je me souviens. Je ne me souviens que trop .
(1996) *La nouvelle revue française*, 526, pp. 24-33.
Nov
- Semprun, J.
(1963) *Le grande voyage,*
Paris: Gallimard
- (1997) *The Long Voyage,*
Trans. Richard Seaver. New York: Penguin
- Semprun, J., Wiesel, E.
(1995) *Se taire est impossible,*
Paris: Éditions mille et une nuits
- (1992) *The Space of Representation in Jorge Semprun's Le grand voyage*, 22, pp. 53-65.
Writing the Holocaust/Writing Travel:. *Clio: A Journal of Literature, History, and the Philosophy of History*.1
- (1984) *Disastrous Responsibility*, 24 (3), pp. 5-20.
Smock, Ann.. *L'Esprit Créateur*. ():.
- Tena, J.
Trois Ecrivains Espanols D'Expression Française: Michel del Castillo, Augustin Gomez-Arcos, Jorge Semprun
(1994) *Images et Influences de l'Espagne dans la France Contemporaine,*
Ed, Ville de Béziers: Presses Universitaires de Perpignan
- Nicole, T.
(2000) *The Conscious and Unconscious Determinations of a Woman Writer*, 40 (2), pp. 41-51.
Charlotte Delbo's Voice:. *L'Esprit Créateur*. ():.
- Vernon, K.M.
The Trauma of History/The History of Trauma: Plotting Memory in Jorge Semprun
(1997) *Cine-Lit III: Essays on Hispanic Film and Fiction*, pp. 157-167.
- Wisse, R.R.
The Individual from the Ashes: Hitler and the Genre of the Holocaust Memoir
(1997) *The Weekly Standard*, 29, p. 31.
April 21

ISSN: 00104124

DOI: 10.2307/4122572

Language of Original Document: English

Abbreviated Source Title: Comp. Lit.

Document Type: Review

Source: Scopus

Bolzinger, A.

Autobiography 5. On 'L'écriture ou la vie', by J. Semprun [Autobiographie 5. A propos de 'L'écriture ou la vie' de Jorge Semprun]

(1996) *Evolution Psychiatrique*, 61 (4), pp. 959-966.

34, Avenue La Bruyere, 38100 Grenoble, France

Index Keywords

adult, anxiety, history, human, life, male, normal human, psychotrauma, review, war

Correspondence Address

Bolzinger A.34, Avenue La Bruyere, 38100 Grenoble, France

ISSN: 00143855

CODEN: EVPSA

Language of Original Document: French

Abbreviated Source Title: EVOL. PSYCHIATR.

Document Type: Review

Source: Scopus

Fradejas Lebrero, J.

The litanic form in the poetry of the 20th century [La forma litánica en la poesía del siglo XX]

(1996) *Revista de Literatura*, 58 (116), pp. 399-425+658.

UNED, Spain

Abstract

In the XXth century the litanic form i.e., the repetition of the refrain after each verse, has been widely used by the best poets. From Juan Ramón Jiménez to Lorca in his *Son de negros en Cuba*, and from Rafael Alberti to Blas de Otero. It has also been used in a popular way in novels, e.g. *Pedro Alvarez* (Nasa, 1942). Antonio Gala has used it in his plays in its Medieval form while Manuel Montero goes back to its African origin. Some have transformed it in a joke (Lola) and others in an antithetic laudatory poem of the Communist Party (Jorge Sempérún) or of the Monarchy (Salvador Dalí).

References

- Fradejas Lebrero, J.
La poesía litánica antes de Berceo
(1981) *Actas de Las Terceras Jornadas Berceanas*, pp. 63-67.
Cf: Logroño
- Fradejas Lebrero, J.
(1988) *La Forma Litánica en la Poesía Popular*,
Lección inaugural curso 1988-89. UNED, Madrid
- Sanz, J., Díaz
(1962) *Lira Negra*, (21), pp. 221-223.
Madrid, Aguilar Col. Crisol
- note
- (1907) *Baladas de Primavera*,
- *Tercera Antología*, p. 136.
- note
- (1972) *Libros de Poesía*, p. 1075.
Madrid, Aguilar
- (1936) *Canción*,
- (1946) *La Estación Total*, p. 1195.
Libros de Poesía Por cierto, Alberto Cortez ha compuesto una canción, *Ave Fénix*, que tiene el estribillo litánico *Renaceré*, como el poema de J. R. J; carece del sentido coral, al menos en la versión cantada por Raphael
- (1916) *Eternidades*,
- *Libros de Poesía*, p. 553.

- (1935) *Romances de Coral Gables*, (9).
- (1981) *Voces de Mi Copla. Romances de Coral Gables*, 18, p. 96.
Madrid, Taurus Ed. del Centenario
- García Lorca, F.
(1971) *Poeta en Nueva York (1929-30). Obras Completas*, 16, p. 530.
Madrid, Aguilar
- note
- García Lorca, F.
(1935) *Llanto Por Ignacio Sánchez Mejías*, pp. 537-538.
Obra cit.
- Alberti, R.
(1953) *Ora Marítima, Seguido de Baladas Y Canciones del Paraná*,
Buenos Aires, Losada, 1953. Col. Poetas de España y América
- Alberti, R.
(1953) *Baladas Y Canciones del Paraná*,
Buenos Aires, Losada, 1954. Col. Poetas de España y América
- Alberti, R.
Ora Marítima Y América, pp. 71-72.
- *Baladas Y Canciones*, pp. 8-9.
- *Ora Marítima*, pp. 93-94.
- *Baladas Y Canciones*, pp. 24-25.
- *Baladas Y Canciones*, p. 72.
- *Baladas Y Canciones*, p. 114.
- *Ora Marítima*, pp. 73-74.
- *Baladas Y Canciones*, p. 10.
- *Baladas Y Canciones*, p. 130.
- *Baladas Y Canciones*, p. 130.
No sé hasta qué punto los cantautores modernos han podido conocer estos -y, en especial, éste- poemas de Alberti, ya que puede oírse cantar a Rocío Jurado y aun a Raphael canciones cuyo estribillo exclamativo es YO, pero también -y quizá movido por ello- sin la gala repetitiva y coral que tiene la forma litánica
- *Baladas Y Canciones*, p. 88.
El recuerdo de la Égloga III de Garcilaso -su admirado Garcilaso-, recuérdese «De cuatro ninfas que del Tajo amado», verso 53 y «de verdes sauces hay una espesura», verso 58; aquí tenemos la presencia de los «verdes sauces» (verso 58) y las ninfas (verso 70), pero atribuyéndole un adjetivo ciertamente surrealista: «verde ninfa»
- *Baladas Y Canciones*, p. 99.
- *Baladas Y Canciones*, p. 144.
- *Baladas Y Canciones*, p. 127.
- Otero
(1964) *Que Trata de España*, p. 53.
Barcelona, Editorial R. M.
- De Otero, B.
(1976) *Verso Y Prosa*, p. 88.
Madrid, Cátedra, «Hojas de Madrid»

- (1974) *Cantar del Santiago para Todos*, (5), pp. 24-25.
Hemos utilizado la edición del Madrid, MK. Colección Escena Los poemas citados se hallan en las y 23-24, respectivamente
- (1951) *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*, 30, pp. 323-324.
Para la comparación hemos utilizado el Santiago de Compostela Trad. de A. Moralejo, C. Torres y J. Feo. Cap. y 319-320, respectivamente
- Gala, A.
(1988) *Carmen Carmen*, pp. 113-115.
Madrid, Espasa-Calpe Col. Austral
- De Molina, T.
El pretendiente al revés Acto III, esc. xvi, en
(1962) *Obras Completas*, 2, pp. 283b.
ed. Blanca de los Ríos, Madrid, Aguilar
- Álvarez, P.
(1942) *Nasa*, 9, pp. 11-12.
Madrid, en cap.
- note
- (1979) *Obras Incompletas*, p. 73.
Madrid, Cátedra 305, 391 y 395
- Semprún, J.
(1978) *Autobiografía de Federico Sánchez*, pp. 129-130.
Barcelona, Planeta
- Mantero, M.
(1972) *Poesía 1958-71*, pp. 212-213.
Barcelona, Plaza y Janés
- (1971) *Poesía Anónima Africana*, p. 22.
Madrid, Castellote

Correspondence Address

Fradejas Lebrero J.; UNEDSpain

ISSN: 0034849X

Language of Original Document: Spanish

Abbreviated Source Title: Rev. Lit.

Document Type: Review

Source: Scopus

About Scopus

[What is Scopus](#)
[Content coverage](#)
[What do users think](#)
[Latest](#)
[Tutorials](#)

Contact and Support

[Contact and support](#)
[Live Chat](#)

About Elsevier

[About Elsevier](#)
[About SciVerse](#)
[About SciVal](#)
[Terms and Conditions](#)
[Privacy Policy](#)

